



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

RREGULLORE
NR. 15/2011
STANDARDET PËR SIGURINË E INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR PËR OPERATORËT EKONOMIK

REGULATION
NO. 15/2011
ON SECURITY STANDARDS OF CLASSIFIED INFORMATION FOR ECONOMIC OPERATORS

PRAVILNIK
BR. 15/2011
STANDARDI O BEZBEDNOSTI KLASIFIKOVANIH INFORMACIJA ZA EKONOMSKE OPERATERE

| | | |
|---|--|---|
| <p>Qeveria e Republikës së Kosovës, Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me nenin 46 dhe nenin 51 të Ligjit nr. 03/L-178 për Klasifikimin e Informacioneve dhe Verifikimin e Sigurisë, (Gazeta Zyrtare nr.76, 10.08.2010), dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011), Miraton</p> <p style="text-align: center;">RREGULLORE NR. 15/2011 STANDARDET PËR SIGURINË E INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR PËR OPERATORET EKONOMIK</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Qëllimi i kësaj rregulloreje është rregullimi i marrëdhënieve ndërmjet autoriteteve kontraktuese dhe operatorëve ekonomikë për realizimin e prokurimeve të mallrave, punëve dhe të shërbimeve, që kanë lidhje me sigurimin e informacionit të klasifikuar. 2. Kjo rregullore ka si qëllim plotësimin e standardeve për sigurimin e informacionit të klasifikuar në fushën industriale, përcaktimin e kriterëve të kontratave të klasifikuara, garancinë, që çdo kontraktues ka aftësinë dhe mundësinë të mbrojtë, në mënyrë të përshtatshme, informacionin e klasifikuar në përputhje me dispozitat ligjore përkatëse. | <p>Government of Republic of Kosovo, Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Articles 46 and 51 of the Law No. 03/L-178 on Classification of Information and Security Clearance (Official Gazette No. 76, 10.08.2010), and Article 19 (6.2) of the Government Rules of Procedure No. 01/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011), Approves,</p> <p style="text-align: center;">REGULATION NO. 15/2011 ON SECURITY STANDARDS OF CLASSIFIED INFORMATION FOR ECONOMIC OPERATORS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The purpose of this Regulation is to regulate relationship between contracting authorities and business organisations for the procurement of goods, works and services related to security of classified information. 2. This Regulation aims at supplementing standards on security of classified information in the industrial sphere, determining criteria for classified contracts and guarantee that any contractor has the ability and possibility to protect appropriately the classified information in compliance with respective legal provisions. | <p>Vlada Republike Kosova, Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, U skladu sa članom 46 i 51 Zakona br. 03/L-178 o klasifikaciji informacija i verifikaciji bezbednosti (Službeni list br.76, 10.08.2010), i sa članom 19 (6.2.) Pravilnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (Službeni List Br.15, 12.09.2011), Usvaja</p> <p style="text-align: center;">PRAVILNIK BR. 15/2011 STANDARDI O BEZBEDNOSTI KLASIFIKOVANIH INFORMACIJA ZA EKONOMSKE OPERATERE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cilj ovog pravilnika je uređivanje odnosa između ugovornih autoriteta i ekonomskih operatera za realizaciju nabavke roba, postova i usluga koje su povezane sa obezbeđenjem klasifikovanih informacija. 2. Ovaj pravilnik ima za cilj ispunjavanje standarda za obezbeđenje klasifikovanih informacija u oblasti industrije, utvrđivanje kriterijuma za klasifikovane ugovore, garanciju, o tome da vaki ugovarač ima sposobnost i mogućnost da zaštiti na prikladan način klasifikovane informacije u skladu sa odgovarajućim azkonskim |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Kjo Rregullore zbatohet nga të gjitha institucionet publike, duke përfshirë edhe Pronarët, menaxhuesit dhe punonjësit e shoqërive tregtare dhe nën-kontraktuesit e tyre, të cilët janë të ftuar për të bërë ofertë, për të negociuar apo përmbushur një kontratë të klasifikuar apo që në një formë tjetër mund të ju jepet qasje në informacione të klasifikuara, kanë qasje në informacione të tilla të klasifikuara me kusht që të kenë leje të vlefshme të sigurisë të lëshuar nga Autoriteti Verifikues (Në tekstin e mëtejshëm: AV) dhe që të kenë nevojë për njohuri për këto informacione.</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Regulation shall be implemented by all public institutions, including the owners, managers and employees of business organisations and their contractors, which are invited to make offers to negotiate or conclude a classified contract or who may be granted with access to classified information in any other form, have access to such classified information provided that they are granted with Security Clearances issued by the Clearance Authority (hereinafter: CA) and are in the ‘need to know’ basis.</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>propisima.</p> <p>Ovaj Pravilnik sprovode sve javne institucije uključujući vlasnike, menadžere i zaposlene u trgovačkim društvima i njihove podugovarače koji su pazvani na ponudu, na pregovaranje ili ispunjenje klasifikovanog ugovora ili kojima se na neki drugi način može dozvoliti pristup klasifikovanim informacijama, koje imaku tvid u takvim klasifikovanim informacijama pod uslovom da imaku važeću dozvolu bezbednosti koju je izdao autoritet za verifikaciju (u daljem tekstu: AV) i da imaku potrebe za znanjem o takvim informacijama.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë rregullore kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. “Kontratë e klasifikuar”, çdo kontratë e lidhur nga një institucion publik që përmban informacione të klasifikuara sipas Ligjit nr. 03/L-178 për Klasifikimin e Informacioneve dhe Verifikimin e Sigurisë;</p> <p>1.2. “Material i klasifikuar”-dokumente si dhe çdo makineri, pajisje ose armatim që është prodhuar apo që është në prodhim e sipër</p> <p>1.3. “Autoriteti kontraktues”, institucionet publike që bëjnë ofertë ose</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Regulation shall have the following meaning:</p> <p>1.1. “Classified Contract” shall mean any contract concluded by a public institution that contains classified information on the basis of the Law No. 03/L-178 on Classification of Information and Security Clearance;</p> <p>1.2. “Classified Material” shall mean documents and any machine, equipment or weaponry that is produced or under production;</p> <p>1.3. “Contracting Authority” shall mean public institutions making an offer or</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Upotrebljeni izrazi u ovom pravilniku imaku sledeća značanja:</p> <p>1.1. “Klasifikovani ugovor” , vaki ugovor sklopjen od strane javne institucije koji sadrži informacije klasifikove prema Zakonu br. 03/L-178 o klasifikaciji informacija i verifikaciji bezbednosti;</p> <p>1.2. “Klasifikovani material” –dokumenti i svaka mašinerija, prema ili naoružanje koje je proizvedeno ili čija je proizvodnja u toku;</p> <p>1.3. “Ugovorni autoritet”, javne institucije koje ponudjuju ili sklapaju klasifikovani</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>lidhin një kontratë të klasifikuar;</p> <p>1.4. “Operatorë ekonomikë”, shoqëritë tregtare dhe nën-kontraktuesit e tyre, pronarët, menaxhuesit apo punonjësit të cilëve u është dhënë në mënyrë të ligjshme qasje në informacione të klasifikuara;</p> <p>1.5. “Ofertues”, çdo operator ekonomik, që ka paraqitur një ofertë, në mbështetje të dokumentacionit të tenderit të klasifikuar;</p> <p>1.6. “Pyetësi i sigurisë për operatorët ekonomik”, tërësia e kërkesave, në bazë të cilave gjykohet nëse një operator ekonomik plotëson kriteret për t’u pajisur me leja e sigurisë industriale;</p> <p>1.7. “Leja e sigurisë për operatorët ekonomik”, dokumenti zyrtar i Autoritetit verifikues, i cili vërteton, nga pikëpamja e sigurisë, se një operator ekonomik plotëson të gjitha standardet e përcaktuara për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar, sipas nivelit dhe afateve të caktuara në kontratën përkatëse;</p> <p>1.8. “Udhëzuesi i sigurisë së projektit”, tërësia e rregullave dhe procedurave të sigurisë, të detyrueshme, për t’u zbatuar në projektin specifik të kontratës të klasifikuar;</p> <p>1.9. “Plani i sigurisë së ngarkesës”, dokumenti i miratuar nga autoriteti</p> | <p>concluding a classified contract;</p> <p>1.4. “Economic Operators” shall mean business organisations, their contractors, owners, managers or employees who are legally granted with access to classified information;</p> <p>1.5. “Bidder” shall mean any economic operator that has submitted an offer with supporting documentation for classified contract;</p> <p>1.6. “Security Questionnaire for Economic Operators” shall mean the entirety of requirements on the basis of which an economic operator is assessed whether it has met the criteria to be equipped with industrial security licence;</p> <p>1.7. “Security Clearance for Economic Operators” shall mean the official document of the Clearance Authority verifying, from the security point of view, that an economic operator meets all standards determined for the protection of classified information on the basis of the level and terms set in the respective contract;</p> <p>1.8. “Manual on Project Security” shall mean the entirety of compulsory rules and procedures of security to be implemented in a specific project of the classified contract;</p> <p>1.9. “Shipment Security Plan” shall mean a document approved by the contracting</p> | <p>ugovor;</p> <p>1.4. “Ekonomski operateri”, trgovačka društva i njihovi podugovarači, vlasnici, menadžeri ili zaposleni kojima je na zakonit način dozvoljen tvid u klsifikovanim inforamcijama;</p> <p>1.5. “Ponudjači”, vaki ekonomski opeater koji je podneo ponudu na osnovu dokumentacije klasifikovanog tendera;</p> <p>1.6. “Upitnik bezbednosti za ekonomski operateri”, celovitost zahteva na osnovu koji se utvrđuje dalji odredjeni ekonomski operator ispunjava kriterijume da bi dobio dozvolu o industrijskoj bezbednosti;</p> <p>1.7. “Dozvola bezbesnoti za ekonomski operateri”, službeni dokument autoriteta za verifikaciju koji potvrđuje u pogledu bezbednosti to da odredjeni ekonomski operator ispunjava sve utvrđene standarde o zaštiti klasifikovanih informacija, prema nivou i rokovima utvrđjenih u odgovarajućem ugovoru;</p> <p>1.8. “Uputstvo o bezbedfnosti projekta”, celovitost pravila i procedura o bezbednosti obavezujućih za sprovođenje u specifičnom projektu klasifikovanog ugovora;</p> <p>1.9. “Plano bezbednosti tereta”, dokument usvojen od strane ugovornog autoriteta u</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>kontraktues, ku përfshihen masat, që garantojnë sigurinë e transportit të materialit të klasifikuar.</p> <p>1.10. “Vizitat”, të cilat bëhen në kuadër të detyrimeve, që rrjedhin nga marrëveshjet ndërkombëtare, pas një kërkesë nga autoriteti kompetent i njërës palë ose në bazë të një ftese, nga autoriteti kontraktues.</p> <p>1.11. “Vizitorë”, përfaqësuesit zyrtarë të një shteti apo organizate ndërkombëtare, që, në bazë të detyrave zyrtare, kërkojnë të vizitojnë objektet e kontraktuesit.</p> <p>2. Termat tjera të përdorura në këtë rregullore kanë kuptimin e njëjtë me termet dhe përkufizimet e dhëna në Ligjin nr. 03/L-178 për Klasifikimin e Informacioneve dhe Verifikimin e Sigurisë (në tekstin e mëtejshëm: Ligji).</p> | <p>authority including the measures guaranteeing the security of transport of classified material;</p> <p>1.10. “Visits” deriving from obligations from international agreements after a request made by the competent authority of one part or on the basis of an invitation by the contracting authority;</p> <p>1.11. “Visitors” shall mean official representatives of a state or international organisations who on the basis of official duties ask for a visit to contractor’s premises.</p> <p>2. Other terms used in this Regulation shall have the same meaning as the terms and definitions given in the Law No. 03/L-178 on Classification of Information and Security Clearance (hereinafter: the Law).</p> | <p>kome su obuhvaćene mere koje garantuju bezbednost prevoza klasifikovanog materijala;</p> <p>1.10. “Kontrole”, koje se obavljaju u okviru obaveza koje proističu na osnovu međunarodnih sporazuma, na zahtev nadležnog autoriteta jene strane ili na osnovu poziva od strane ugovornog autoriteta.</p> <p>1.11. “Kontrolori”, službeni predstavnici jene države ili međunarodne organizacije koji po službenoj dužnosti zahtevaju da obilaze objekte ugovarača.</p> <p>2. Ostali termini upotrebljeni u ovom pravilniku imaju isto značenje kao i termini i definicije datih u Zakonu br. 03/L-178 o klaisifikaciji infoermacija i verifikacije bezbesnoti (u caljem tekstu: Zakon).</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Leja e sigurisë për operatorët ekonomik</p> <p>1. Autoritetet kontraktuese, të cilave, për nevoja të realizimit të detyrave, u duhet të hyjnë në marrëdhënie me operatorë ekonomikë, për realizimin e prokurimeve të mallrave, të punëve dhe të shërbimeve, që kanë lidhje me sigurinë kombëtare dhe përbëjnë informacion të klasifikuar, duhet t’u kërkojnë ofertuesve “Leja e sigurisë për operatorët ekonomik”.</p> <p>2. Procedura për lëshimin e lejës së sigurise industriale fillon pasi autoriteti kontraktues</p> | <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Security Clearance for Economic Operators</p> <p>1. Contracting authorities, which for the needs of realisation of their duties, shall enter into relationship with economic operators for the procurement of goods, works and services, related to national security and contain classified information, shall ask from the bidders the presentation of “ Security Clearance for Economic Operators ”.</p> <p>2. Procedure for the issuance of Industrial Security Licence shall commence once the</p> | <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Dozvola bezbesnoti za ekonomski operateri</p> <p>1. Ugovorni autoriteti kojima je, zbog potreba realizacije zadataka potrebno stupiti u odnosima sa ekonomskim operaterima, za realizaciju nabavke roba, poslova i usluga koji su povezani sa međunarodnom bezbednošću i predstavljaju klasifikovanu informaciju, treba da od pondudjaća traže “ Dozvola bezbesnoti za ekonomski operateri”.</p> <p>2. Procedura izdavanja dozvole o industrijskoj svojini počinje nakon što odgovarajući</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>përkatës përcakton se kontrata do të jetë e klasifikuar.</p> | <p>contracting authority defines that contract shall be classified.</p> | <p>ugovorni autoritet utvrđuje da će ugovor biti klasifikovan.</p> |
| <p>3. Ofertuesit, për marrjen e lejës, duhet të plotësojnë këto dokumente: 3.1. Kërkesën për aplikim, sipas Shtojcës 1, bashkangjitur kësaj rregulloreje; 3.2. Deklaratën, sipas Shtojcës 2, bashkangjitur kësaj rregulloreje; 3.3. Deklaratën, sipas Shtojcës 3, bashkangjitur kësaj rregulloreje; 3.4. PyetëSORIN e sigurise industriale (forma dhe modeli i pyetëSORIT përcaktohen nga Autoriteti Verifikues).</p> | <p>3. Bidders shall complete the following documents in order to obtain the certificate: 3.1. Request for application as given in Annex 1 attached to this Regulation; 3.2. Statement as given in Annex 2 attached to this Regulation; 3.3. Statement as given in Annex 2 attached to this Regulation; 3.4. Questionnaire of industrial security (form and model of questionnaire to be defined by the Clearance Authority).</p> | <p>3. Za dobijanje sertifikata, ponudjaći treba da popunjavaju sledeća dokumenta: 3.1. Zahtev za aplikaciju, prema Prilogu 1. uz ovaj pravilnik; 3.2. Izjavu prema Prilogu 2, uz ovaj pravilnik; 3.3. Izjavu prema prilogu 3, uz ovaj pravilnik; 3.4. Upitnik o industrijskoj bezbednosti (oblik i model upitnika utvrđuju se od strane autoriteta za verifikaciju).</p> |
| <p>4. Operatori ekonomik duhet të përmbushë çdo kërkesë të autoritetit kontraktues, që ka të bëjë me sigurimin e informacionit të klasifikuar. Kur operatori ekonomik është institucion publik, kërkesa për aplikim shoqërohet vetëm me pyetëSORIN e sigurise industriale.</p> | <p>4. Economic operators shall meet all requirements of the contracting authority dealing with security of classified information. If the economic operator is a public institution, the request for application shall be associated with the industrial security questionnaire only.</p> | <p>4. Ekonomski operator treba da ispuni vaki zahtev ugovornog autoriteta koji se odnosi na obezbedjenje klasifikovane informacije. Kada ekonomski operator je javna institucija zahtev za aplikaciju popraćuje se samo upitnikom o industrijskoj bezbednosti.</p> |
| <p>5. Leja e sigurisë industriale kërkohet edhe për kontratat e klasifikuara me nënkontraktuesë, kur parashikohet nënshkrimi i një kontrate të tillë ose kur zbatimi i kontratës kërkon nënshkrimin e kontratave me nënkontraktuesë.</p> | <p>5. Industrial security licence shall be asked for classified contracts with sub-contractors, when a conclusion of such a contract is envisaged or when implementation of contract requires the signature of contracts with sub-contractors.</p> | <p>5. Dozvola o industrijskoj bezbednosti zahteva se i za klasifikovane ugovore sa podugovaračima, kada je predviđeno potpisivanje takvog ugovora ili kada sprovođenje ugovora zahteva potpisivanje ugovora sa podugovaračima.</p> |
| <p>6. Autoriteti Verifikues lëshon lejën e sigurise industriale.</p> | <p>6. Verification Authority shall issue the industrial security licence.</p> | <p>6. Autoritet za verifikaciju izdaje Dozvolu o industrijskoj bezbednosti.</p> |
| <p>7. Informacioni i klasifikuar i jepet një</p> | <p>7. Classified information shall be given to an</p> | <p>7. Klasifikovana informacija se daje</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>operatori ekonomik vetëm me pëlqimin e institucionit publik nga i cili e ka origjinën ky informacion.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Negocimi dhe kontratat e klasifikuara</p> <p>1. Kontrata e klasifikuar përcaktohet dhe negociohet nga autoriteti kontraktues i interesuar.</p> <p>2. Lëshimi i lejës së sigurisë industriale bëhet pasi kryhet verifikimi i subjekteve, që kërkojnë të hyjnë në marrëdhënie me autoritetin kontraktues.</p> <p>3. Autoriteti kontraktues kërkon dokumentacionin nga ofertuesit për lidhjen e kontratës së klasifikuar dhe pasi që e pranon dokumentacionin kërkon nga AV pajisjen e tyre me leje të sigurisë industriale. Afati për lëshimin e lejes së sigurisë industriale është deri në 3 muaj dhe fillon nga data e paraqitjes së kërkesës nga AV.</p> <p>4. Pas lëshimit të lejës së sigurisë industriale, në nivelin më të lartë të informacionit të klasifikuar, që do të përfshihet në kontratën e klasifikuar, autoriteti kontraktues shpërndan ftesat për pjesëmarrje të ofertuesve në procedurën për negocimin dhe kryen negociatat për përzgjedhjen e kontraktuesit. Informacioni, që trajtohet gjatë negociatave, është i klasifikuar.</p> | <p>economic operator only with the consent of the public institution that created the information.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Negotiation and Classified Contracts</p> <p>1. Classified contract shall be determined and negotiated by the interested contracting authority.</p> <p>2. Industrial security licence shall be issued only after the verification of entities that wish to enter in relationship with contracting authority.</p> <p>3. Contracting authority shall ask for respective documents by the bidder for the conclusion of classified contract, and after receiving documentation, asks from CA to grant them with industrial security licence. The deadline for the issuance of industrial security licence is 3 months and shall commence on the day of submission of request by the CA.</p> <p>4. Once industrial security licence is issued at the highest level of classified information that will be included in the classified contract, the contracting authority distributes invitations for participation of bidders in the negotiation procedure and performs negotiations for the selection of contractor. Information to be addressed in negotiations is classified.</p> | <p>određenom ekonomskom operateru samo na pristanak jave institucije iz koje je poreklo ove informacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Pregovaranje i klasifikovanje ugovora</p> <p>1. Klasisfikova ni ugovor utvrđuje i ispregovara zainteresovani ugovorni autoritet.</p> <p>2. Dozvola o industrijskoj bezbednosti se izdaje nakon završetka verifikacije subjekata koji traže da stupe u odnose sa ugovornim autoritetom.</p> <p>3. Ugovorni autoritet traži odgovarajuću dokumentaciju od ponudjaća za sklapanje klasifikovanog ugovora i nakon što primi dokumentaciju traži od AV njihovu dozvolu o industrijskoj bezbednosti. Rok za izdavanje dozvole o industrijskoj bezbednosti je do 3. meseca i počinje od dana podnošenja zahteva od strabne OV.</p> <p>4. Nakon izdvanja dozvole o industrijskoj bezbednosti, na najvišem nivou klasifikovane informacije koji će biti obuhvaćen u klasifikovanom ugovoru, ugovorni autoritet upućuje pozive za učešće ponudjaća u proceduri o pregovaranju i obavlja pregovore o izboru ugovaraća. Informacija koja se tretura u pregovorima je klasifikovana informacija.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>5. Autoriteti kontraktues krijon kushte sigurie në mjediset e tij, në mënyrë që ofertuesit të njihen me përmbajtjen e kontratës së klasifikuar, gjatë zhvillimit të negociatave dhe përzgjedhjes të kontraktuesit, në përputhje me legjislacionin për informacionin e klasifikuar.</p> | <p>5. Contracting authority shall create security conditions in its premises in order for bidders to get informed of the content of the classified contract during the development of negotiations and the selection of contractors in compliance with legislation on classified information.</p> | <p>5. Ugovorni autoritet stvara bezbednosne uslove u njegovim sredinama kako bi ponudjači bili upoznati sa sadržajem klasifikovanog ugovora, tokom odvijanja pregovora i izbora ugovarača, u skladu sa zakonodavstvom o klasifikovanim informacijama.</p> |
| <p>6. Çdo operatori ekonomik, i cili ftohet të marrë pjesë në negociata, në procedurën për negocimin dhe në përzgjedhjen e kontraktuesit, duhet të jetë i pajisur me leja sigurie të përshtatshme, me përjashtim të rasteve kur fjala është për kontrata të klasifikuara në nivelin “E KUFIZUAR”.</p> | <p>6. Any economic operator invited for negotiation procedure and selection of contractor, shall be granted with appropriate security licence with the exception of cases when speaking of classified contracts at the ‘RESTRICTED’ level.</p> | <p>6. Svaki ekonomski operator koji se poziva da učestvuje u pregovorima u proceduri o pregovaranju i u izboru ugovarača treba da poseduje dozvolu o prikladnoj bezbednosti izuzev slučajeva kada je reč o ugovorima klasifikovanim na nivou “OGRANIČEN”.</p> |
| <p>7. Operatori ekonomik është i detyruar të kthejë tek autoriteti kontraktues të gjithë informacionin e klasifikuar menjëherë ose, maksimumi, deri brenda 5 ditëve, në rastet: 7.1. kur nuk ia pranojnë ofertën; 7.2. e tërheqjes nga pjesëmarrja në negociata; 7.3. kur nuk përzgjidhet si kontraktues; 7.4. e zgjidhjes në mënyrë të parakohshme të kontratës.</p> | <p>7. Economic operator is obliged to return to the contracting authority all classified information immediately or within a maximum of five days, in the following cases: 7.1. when their offer is not accepted; 7.2. withdrawal from participation in negotiations; 7.3. when not selected as a contractor; and 7.4. preliminary termination of contract.</p> | <p>7. Ekonomski operator je obavezan da vrati ugovornom autoritetu celokupnu klasifikovanu informaciju odmah ili najkasnije u roku od 5. dana, u slučajevima: 7.1. kada ne prihvataju mu ponudu; 7.2. povlačenja sa učešća u pregovorima; 7.3. kada ne bude izabran kao ugovarač; 7.4. prevremenog raskida ugovora.</p> |
| <p>8. Autoriteti kontraktues është i obliguar të sigurojë përmbushjen e obligimeve të operatorit ekonomik të parapara me paragrafin 7 të këtij neni.</p> | <p>8. Contracting authority is obliged to ensure the obligations are met by the economic operator as provided for in paragraph 7 of this Article.</p> | <p>8. Ugovorni autoritet je dužan da obezbedi ispunjavanje obaveza ekonomskog operatera predvidjenih stavom 7 ovog člana.</p> |
| <p>9. Dokumentacioni i të gjitha takimeve përkatëse të procesit të negociatave për përzgjedhjen e kontraktuesit, si prezantime,</p> | <p>9. Documentation from all relevant meetings of the negotiation process for the selection of the contractor, such as presentations,</p> | <p>9. Dokumentacija o svim odgovarajućim susretima o procesu pregovora o izboru ugovarača, kao što su prezentacije,</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>protokolle, regjistrime etj., përfshirë të dhëna specifike për pjesëmarrësit, palët negociuese të pranishme, kohën dhe qëllimin e takimeve, do të ruhen, në përputhje me legjislacionin në fuqi për informacionin e klasifikuar.</p> <p>10. Autoriteti kontraktues njofton, me shkrim, operatorin ekonomik fitues dhe nënshkruan kontratën me të.</p> | <p>protocols, registrations, etc., including specific data for participants, present negotiation parties, time and purpose of meetings, shall be saved in compliance with legislation in force on classified information.</p> <p>10. Contracting authority shall inform, in writing, the winning economic operator and shall sign the contract with him.</p> | <p>protokoli, registracije i dr, uključujući specifične podatke o učesnicima, prisutne pregovaračke strane, vreme i svrhu susreta bieće očuvana u skladu sa važećem zakonodavstvom i klasifikovanim informacijama.</p> <p>10. Ugovorni autoritet obaveštava pismenim putem ekonomskog operatera dobitnika i sa njim potpisuje ugovor.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Kushtet e kontratës</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Terms of the Contract</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Uslovi ugovora</p> |
| <p>1. Kontraktuesi duhet të jetë i pajisur me leje të sigurise industriale dhe përgjigjet për të gjitha veprimtaritë e nënkontraktuesve dhe pajisjen e tyre me lejën e sigurise industriale, të përshtatshme. Kontraktuesi harton udhëzuesin e sigurisë së projektit dhe e miraton atë tek autoriteti kontraktues.</p> <p>2. Gjatë zbatimit të kontratës, kontraktuesi dhe nënkontraktuesi duhet të plotësojnë kërkesat e mëposhtme, të cilat përfshihen në udhëzuesin e sigurisë së projektit.</p> <p>2.1. Caktojnë një person përgjegjës për mbikëqyrjen dhe drejtimin e masave të sigurisë, në lidhje me kontratën e klasifikuar ose nënkontratën.</p> <p>2.2. Mbajnë lidhje të vazhdueshme me personin përgjegjës të autoritetit kontraktues, që mbikëqyr zbatimin e</p> | <p>1. Contractor shall be granted with industrial security licence and shall be responsible for all activities of subcontractors and their equipment with appropriate industrial security licence. Contractor shall draw up the manual on project security and shall approve it with the contracting authority.</p> <p>2. During the implementation of contract, the contractor and subcontractor shall meet the requirements below that are included in the project security manual.</p> <p>2.1. Appoint a certain person to oversee and lead the security measures in relation to the classified contract or subcontract;</p> <p>2.2. Maintain continuous links with responsible person of the contracting authority overseeing the</p> | <p>1. Ugovaraç treba da poseduje dozvolu o inudrijskoj bezbesnoti i odgovara u s'im delatnostima podugovarača i njihovom posedovanju prikladne dozvole o inudrijskoj bezbednosti. Ugovaraç izradjuje uputstvo o bezbesnosti projekta i suvaja ga kod ugovornog autoriteta.</p> <p>2. Tokom sprovođenja ugovora ugovaraç i podugovaraç treba da ispune sledeće zahteve koji se obuhvataju u uputstvu o bezbednosti projekta.</p> <p>2.1. Odredjuju odgovorno lice za nadgledanje i upravljanje bezbednostnim merama, u vezi sa klasifikovanim ugovorom ili podugovorom.</p> <p>2.2. Održavaju stalne veze sa odgovornim licem ugovornog utovornog autoriteta koje nadgleda sprovođenje</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>kontratës së klasifikuar.</p> <p>2.3. Nuk riprodhojnë informacion të klasifikuar, që rrjedhe nga kontrata e klasifikuar, me përjashtim të rasteve kur lejohet nga kontrata ose me miratim të autoritetit kontraktues.</p> <p>2.4. I sigurojnë autoritetit kontraktues, kur u kërkohet, të gjithë informacionin, në lidhje me personat që do të njihen me informacion të klasifikuar.</p> <p>2.5. Kufizojnë përhapjen e informacionit të klasifikuar vetëm sipas parimit “<i>Nevojë për njohuri</i>”, në përputhje me zbatimin e kontratës së klasifikuar ose të nënkontratës.</p> <p>2.6. Mbajnë “Regjistrin e personave të certifikuar”, (Shtojca 5), sipas modelit përcaktuar nga AV-ja, për personat që do të njihen me informacionin e klasifikuar, gjatë zbatimit të kontratës ose nënkontratës.</p> <p>2.7. Marrin miratimin e autoritetit kontraktues për çdo ndryshim strukturor apo për çdo ndryshim të personelit, që lidhet me realizimin e kontratës apo të nënkontratës.</p> <p>2.8. Raportojnë tek autoriteti kontraktues për çdo cenim ose kërcënim të sigurisë, si dhe për çdo informacion, që ngre dyshime në besueshmërinë e një</p> | <p>implementation of the classified contract;</p> <p>2.3. Does not reproduce classified information deriving from the classified contract with the exception of cases when that is permitted by the contract or with the approval of contracting authority;</p> <p>2.4. Provide the contracting authority with all information, when required, in relation to persons that will be granted with access to classified information;</p> <p>2.5. Restrict the dissemination of classified information only according to the ‘need to know’ principle, in compliance with the implementation of classified contract or subcontract;</p> <p>2.6. Hold the ‘Register of Certified Persons’ (Annex 5) according to the model defined by CA, for persons that will be granted with access to classified information during the implementation of the contract or subcontract;</p> <p>2.7. Obtain the contracting authority’s approval for any structural change or any staff fluctuation related to the implementation of the contract or subcontract;</p> <p>2.8. Report to the contracting authority on any denial or threat to security as well as on any information that may be suspicious for the credibility of an</p> | <p>klasifikovanog utovora.</p> <p>2.3. Ne reprodukuju klasifikovane informacije koje potiču iz klasifikovanog ugovora, izuzev slučajeva kada je to dozvoljeno prema ugovoru ili po odobrenju ugovornog autoriteta.</p> <p>2.4. Obezbeduju ugovornom autoritetu, kada se to traži sve informacije u vezi sa licima koja će biti upoznate sa klasifikovanom informacijom.</p> <p>2.5. Ograničuju širenje klasifikovane informacije samo prema načelu “<i>Potreba za znanjem</i>” , u skladu sa sprovođenjem klasifikovanog ugovora ili podugovora</p> <p>2.6. Vode “Eegistar certifikovanin lica”, (Prilog 5), prema modelu utvrđenog od strane AV-a za lica koja će biti upoznata sa klasifikovanom informacijom tokom sprovođenja ugovora ili podugovora.</p> <p>2.7. Dobijaju odobrenje augovornog autoriteta o svakoj strukturoj prometi ili o svakoj prometi osoblja u vezi sa realizacijom ugovora ili podugovora.</p> <p>2.8. Izveštavaju ugovornog autoriteta o svakom krženju ili ugrožavanju bezbesnosti kao i o svakoj inforamaciji o kojoj se sumnja na poverljivost svakog</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>punonjësi, ndryshime, që mund të ndodhin në zotërimin, kontrollin ose menaxhimin e mjeteve, ndryshime, që cenojnë masat e sigurisë dhe statusin e sigurisë së kontratës.</p> <p>2.9. Krijojnë, në çdo kohë, kushtet dhe lehtësitë për inspektime, të planifikuara ose jo, të përfaqësuesve të AV-së dhe autoritetit kontraktues, në lidhje me kontratën.</p> <p>2.10. Vendosin çdo nënkontraktues nën detyrime sigurie, të njëjta me ato të zbatuara për kontraktuesin.</p> <p>2.11. Nuk përdorin, pa autorizim të veçantë, me shkrim, nga AV-ja, informacion të klasifikuar të NATO-s, shteteve ose organizatave të tjera ndërkombëtare, të siguruara në vijim të kontratës, përveçse për qëllime specifike të kontratës ose nënkontratës.</p> <p>2.12. Ia kthen autoritetit kontraktues të gjithë informacionin e klasifikuar ose informacionin e klasifikuar të NATO-s, shteteve ose organizatave të tjera ndërkombëtare, të përfutur gjatë realizimit të kontratës. Autoriteti kontraktues specifikon rastet e kthimit të këtij informacioni.</p> <p>2.13. Sigurojnë që asgjësimi, shkatërrimi i materialit të klasifikuar është kryer dhe regjistruar sipas legjislacionit në fuqi për informacionin e klasifikuar dhe në</p> | <p>employee, changes that may happen in possession, control or management of means, changes that deny security measures and the status of the security of contract;</p> <p>2.9. Create, at any time, terms and facilitate inspectors, whether planned or not, of CA and contracting authority representatives in relation to the contract;</p> <p>2.10. Place any subcontractor under security liability the same as the ones applicable for the contractor;</p> <p>2.11. Don't use, without a special written authorization by the CA, the classified information of NATO, states or other international organisations, ensured in the contract, unless for specific purposes of the contract or subcontract;</p> <p>2.12. Return to the contracting authority all classified information or classified information of NATO, states or other international organisations, gained in the course of contract implementation. Contracting authority shall specify the cases of return of this information.</p> <p>2.13. Ensure that annihilation, destruction of classified material is carried out and registered according to legislation in force on classified information and</p> | <p>zaposlenog, promene koje se mogu desiti u posedovanju kontroli ili upravljanju sredstvima, promene koje ugrozavaju bezbednosne mere i status bezbednosti ugovora.</p> <p>2.9. Stvaraju, u vako doba, uslove i olakšice za inspektovanja, planirani ili neplaniranih od strane predstavnika AV i ugovornog autoriteta u vezi sa ugovorom.</p> <p>2.10. Stavljaju svakog podugovarača pod bezbednostnim obavezama istim sa onim sprovedenim prema ugovaraču.</p> <p>2.11. Ne upotrebljavaju, bez posebnog ovlašćenja, pismeno od strane AV-a klasifikovane informacije NATO-a, drugih država ili međunarodnih organizacija, obezbedjenih u nastavku ugovora osim u specifične svrhe ugovora ili podugovora.</p> <p>2.12. Vraća ugovornom autoritetu svu klasifikovanu informaciju ili klasifikovanu informaciju NATO-a, drugih država ili međunarodnih organizacija dobijenu tokom realizacije ugovora. Ugovorni autoritet naznačuje slučajeve vraćanja ove informacije.</p> <p>2.13. Obezbedjuju da poništavanje, uništavanje klasifikovanog materijala je obavljeno i registrovano prema važećem zakonodavstvu o klasifikovanom</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>përputhje me procedurat e sigurisë së autoritetit kontraktues.</p> <p>2.14. Krijojnë kushte dhe marrin masa për trajnimin e personelit, që merret me realizimin e kontratës, për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar.</p> | <p>in compliance with security procedures of the contracting authority;</p> <p>2.14. Create conditions and undertake measures for staff training dealing with the contract implementation for the protection of classified information.</p> | <p>informacijama i u skladu sa procedurama o bezbednosti ugovornog autoriteta.</p> <p>2.14. Stvaraju uslove i preduzimaju mere za obučavanje osoblja koje se bavi realizacijom ugovora za zaštitu klasifikovanih informacija.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 7 Nënkontratat</p> <p>1. Para lidhjes së kontratave të klasifikuara me nënkontraktues, kontraktuesi detyrohet që:</p> <p>1.1. të marrë autorizimin e autoritetit kontraktues për realizimin e nënkontratës;</p> <p>1.2. të nisë procedurat për pajisjen me leje të sigurise industriale për nënkontraktuesin.</p> <p>1.3. Në negociatat për përzgjedhjen e nënkontraktuesit, të çfarëdo niveli, marrin pjesë përfaqësues të sigurisë së autoritetit kontraktues.</p> <p>2. Për pajisjen me leje të sigurise industriale të nënkontraktuesit zbatohen të njëjtat procedura si për kontraktuesin.</p> <p>3. Kontraktuesi mund të fillojë negociatat me nënkontraktuesin pas marrjes së konfirmimit, se nënkontraktuesi është pajisur me leje të sigurise industriale përshtatshëm.</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 Subcontracts</p> <p>1. Prior to the conclusion of classified contracts, the contractor is obliged to:</p> <p>1.1. Obtain the authorization of contracting authority on the implementation of subcontract;</p> <p>1.2. Initiate procedures for the granting with industrial security certificate for the subcontractor;</p> <p>1.3. In negotiations for the selection of subcontractor of any level, the representatives of the contracting authority shall take part.</p> <p>2. For the provision of the subcontractor with industrial security licence the same procedures as with the contractor shall be applied.</p> <p>3. Contractor may commence negotiations with subcontractor after the confirmation is received that the subcontractor is equipped with the appropriate industrial security licence.</p> | <p style="text-align: center;">Član 7 Podugovor</p> <p>1. Pre sklapanja kasifikovanih ugovora sa podugovaračima, ugovarač je obavezan da:</p> <p>1.1. dobije ovlašćenje ugovornog autoriteta za ralizaciju podugovora;</p> <p>1.2. pokrene procedure za dobijanje certifikata o industrijskoj bezbednosti za podugovarača.</p> <p>1.3. U pregovorima o izboru podugovarača bilo kakvog nivoa učestvuju predstavnici za bezbednost ugovornog autoriteta.</p> <p>2. Za dobijanje dozvole o industrijskoj bezbednosti podugovarača primenjuju se iste procedure kao i sa ugovarača.</p> <p>3. Ugovarač može poeti pregovore sa podugovaračem nakon dobijanja potvrde o tome da je podguvarač dobio dozvolu o industrijskoj bezbednosti na prikladan način.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>4. Autoriteti kontraktues është përgjegjës për ruajtjen e informacionit të klasifikuar, të kaluar te nënkontraktuesi.</p> | <p>4. Contracting authority shall be responsible for the preservation of classified information transferred to subcontractor.</p> | <p>4. Ugovorni autiritet je odgovoran za očuvanje klifikovane informacije, koja je prenetu pod ugovraču.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Procedurat e verifikimit</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 Clearance Procedure</p> | <p style="text-align: center;">Član 8 Procedura verifikacije</p> |
| <p>1. Procesi i verifikimit të operatorit ekonomik bëhet sipas pyetësorit të sigurise industriale.</p> | <p>1. Clearance process for an economic operator shall be made on the basis of industrial security questionnaire.</p> | <p>1. Proces verifikacije ekonomskog operatera vrši se prema upitniku o industrijskoj bezbesnoti.</p> |
| <p>2. AV-ja u kërkon institucioneve përkatëse, që kanë lidhje me sigurimin kombëtar, me rendin kushtetues, rendin publik, me organet e drejtësisë, të prokurorisë dhe ministrive e institucioneve të tjera publike, si dhe subjekteve private, kur e gjykon të nevojshme, verifikimin e operatorit ekonomik.</p> | <p>2. CA shall ask from respective institutions which deal with national security, constitutional and public order, justice bodies, prosecution and ministries and other public institutions as well as private entities, when deemed necessary, to clear their economic operators.</p> | <p>2. AV traži od odgovarajućih institucija koje su vezane za nacionalnu bezbednost, ustavni poredak, jahni red, organe pravde, tužilaštva i ministarstava i drugih javnih institucija kao i privatnih subjekata, kada to smatra potrebnim, verifikaciju ekonomskog operateraera.</p> |
| <p>3. AV-ja i kthen përgjigje autoritetit kontraktues për pajisje me leje të sigurise industriale brenda 3 muajve nga data e paraqitjes së kërkesës. Në rast mosrespektimi të këtij afati, AV-ja njofton autoritetin kontraktues për arsyet e vonesës.</p> | <p>3. CA shall reply to the contracting authority for the granting of the industrial security licence within 3 months from the day the request is submitted. In case this term is not observed, CA shall inform the contracting authority on the reasons of the delay.</p> | <p>3. AV odgovara odgovornom autoritetu o posedovanju dozvole o industrijskoj bezbednosti u roku od 3. meseca od dana podnošenja zahteva. U slučaju ne pošovanja ovog roka, AV obaveštava o tome ugovornog autoriteta o razlozima kašnjenja.</p> |
| <p>4. Deklarimi i informacioneve të rreme në pyetësorin e sigurise industriale përbën arsye për moslëshimin e lejës së sigurise industriale.</p> | <p>4. Provision of false information in the industrial security questionnaire shall comprise the grounds for the rejection to issue the industrial security licence.</p> | <p>4. Navodjenje lažnih informacija u upitniku u industrijskoj bezbednosti predstavlja razlog za neizdavanje dozvole o industrijskoj bezbednosti.</p> |
| <p>5. AV-ja, në rastet kur kontraktuesi është operator ekonomik i huaj, bashkëpunon me autoritetin e sigurise kombëtare të vendit</p> | <p>5. CA shall cooperate with national security authority of the respective state in cases when the economic operator is foreign.</p> | <p>5. AV, u slučajevima u kojima je ugovarać strani ekonomski operator, saradjuje sa autoritetom za nacionalnu bezbednost</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>përkatës.</p> <p>6. AV-ja, në përfundim të procedurës së verifikimit, kur e gjen të mbështetur në legjislacion, lëshon lejën e sigurise industriale.</p> <p>7. Në rast moslëshimi të lejës së sigurise industriale, AV-ja vë në dijeni autoritetin kontraktues, të cilit i parashtrihen arsyet e mospranimit. Në këtë rast, operatori ekonomik ka të drejtën e ankimit brenda 10 ditëve, tek Inspektori i Përgjithshëm i AKI-së, vendimi i të cilit është përfundimtar.</p> <p>8. Leja e sigurise industriale lëshohet në nivelin më të lartë të informacionit të klasifikuar, që përmban kontrata e klasifikuar.</p> <p>9. Leja e sigurise industriale është e vlefshme për aq kohë sa duhet për realizimin e kontratës, por jo më shumë se 3 vjet. Në rastet kur kontrata e klasifikuar është mbi 3 vjet, procedura e verifikimit për pajisjen me leje të sigurise industriale rifillon.</p> | <p>6. At the end of clearance procedure, when in compliance with legislation, CA shall issue the industrial security licence.</p> <p>7. In case the industrial security certificate is not issued, CA shall inform the contracting authority the grounds for rejection. In this case, economic operator shall be entitled to complain within 10 days to the to the Inspector general of KIA, whose decision shall be final.</p> <p>8. Industrial security certificate shall be issued at the highest level of classified information that the classified contract includes.</p> <p>9. Industrial security licence shall be valid for the period of contract implementation, but for no longer than 3 years. In cases when the classified contract exceeds 3 years, the clearance procedure for the granting of industrial security certificate shall recommence.</p> | <p>odgovarajuće zemlje.</p> <p>6. AVna kraju procedure verifikacije, kada utvrdi zakonsku osnovu, uzdaje dozvolu o industrijskoj bezbesnoti.</p> <p>7. U slučaju neizda vanja certifikata o neindustrijskoj svojini, AV obaveštava ugovornog autoriteta kome navodi razloge neprihvatanja. U tom slučaju, ugovorni autoritet ima pravo kalbe u roku od 10. dana, kod generalnog inspektora of KOA, čija je odluka konačna.</p> <p>8. Certifikat o industrijskoj bezbednsoti uzdaje se na najvišem nivou klasifikovane informacije, koju sadrži klasifikovani ugovor.</p> <p>9. Dozvola o industrijskoj jsvojini važi onoliko koliko je potrebno za realizaciju ugovora ali ne duže od 3. godine. U slučajevima kada klasifikovani ugovor je preko 3. godine, procedura verifikacije za izdavanje certifikata u industrijskoj svojini pokreće se ponovo.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Detyrimet e operatorëve ekonomikë</p> <p>1. Operatorët ekonomikë detyrohen të japin informacion:</p> <p>1.1. Për statusin ligjor të tyre;</p> <p>1.2. Për strukturat dhe kapitalin;</p> <p>1.3. Për trupën administrative, për punonjësit, që do të marrin pjesë në</p> | <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Obligations of Economic Operators</p> <p>1. Economic operators are obliged to provide the following information:</p> <p>1.1. On their legal status;</p> <p>1.2. On structure and capital;</p> <p>1.3. On administrative corpus, employees and supervisors that will</p> | <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p style="text-align: center;">Obaveze ekonomskih operatera</p> <p>1. Ekonomski operatori su obavezni da daju informacije o:</p> <p>1.1. njihovom zakonskom statusu;</p> <p>1.2. strukturama i kapitalu;</p> <p>1.3. administrativnom telu, zaposlenima, koji će učestvovati u realizaciji</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>realizimin e kontratës dhe mbikqyresit;</p> <p>1.4. Për sistemin e mbrojtjes dhe masat e sigurisë për informacionin e klasifikuar, që do t'i besohet gjatë realizimit të kontratës;</p> <p>1.5. Për rastet nëse ka marrë pjesë, më parë, në realizimin e kontratave të klasifikuara, brenda ose jashtë vendit;</p> <p>1.6. Për punonjësit e autorizuar, që do të kenë të drejtë të njihen me informacionin e klasifikuar;</p> <p>1.7. Për personin ose personat përgjegjës, të autorizuar nga operatori ekonomik për marrjen e masave për sigurimin e informacionit të klasifikuar, gjatë të gjitha fazave të realizimit të kontratës.</p> | <p>take part in the implementation of contract;</p> <p>1.4. On the protection system and security measures for classified information that will be entrusted in the contract implementation;</p> <p>1.5. On earlier cases of participation in implementation of classified contracts within or outside the country;</p> <p>1.6. On authorized employees that will be granted with access to classified information;</p> <p>1.7. For the person or persons responsible, authorized by economic operators, to undertake measures for the security of classified information during all stages of contract implementation.</p> | <p>ugovora i za nadzornike;</p> <p>1.4. sistemu zaštite i bezbednosnim merama za klasifikovanu informaciju koja će im biti poverena tokom realizacije ugovora;</p> <p>1.5. slučajevima kada je učestvovao ranije u realizaciji klasifikovanih ugovora, unitar ili van zemlje;</p> <p>1.6. ovlašćenim radnicima koji će imati pravo da se upoznaju sa klasifikovanom informacijom;</p> <p>1.7. odgovornom licu ili licima, ovlašćenih od strane ekonomskog operatera za preduzimanje mera za obezbedjenje klasifikovanih informacija tokom svih faza realizacije ugovora.</p> |
| <p>Neni 10 Transportimi</p> | <p>Article 10 Transport</p> | <p>Član 10 Transportovanje</p> |
| <p>1. Transportimi i materialit të klasifikuar jashtë zonës së sigurisë ose jashtë shtetit kryhet me mjete, që plotësojnë kërkesat, për sigurimin e informacionit të klasifikuar, siç përcaktohet në kontratën e klasifikuar.</p> <p>2. Autoriteti kontraktues përcakton masat për sigurimin e materialit të klasifikuar, që duhet të zbatohen në të gjitha etapat gjatë transportimit dhe në çfarëdo rrethanë, nga pika e origjinës deri në destinacion.</p> | <p>1. Transport of classified materials outside the security area or outside the state shall be made with means that meet the requirements for the security of classified information as provided for in the classified contract.</p> <p>2. Contracting authority shall determine the measures for the security of classified materials that will be implemented at all stages during transport and at any circumstance from the point of origin to</p> | <p>1. Transportovanje klasifikovanog materijala van zone bezbednosti ili van države vrši se sredstvima koje ispunjavaju zahteve za obezbedjenje klasifikovanih informacija kao što je utvrđeno u klasifikovanom ugovoru.</p> <p>2. Ugovorni autoritet utvrđuje mere za obezbedjenje klasifikovanog materijala, koja treba da se primenjuju u svim fazama transportovanja i o bilo kakvim okolnostima od mesta poretku do odredišta.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Transportimi nga ajri dhe deti bëhen në të njëjtat kushte sigurie sikurse transportimi nga toka.</p> | <p>destination. Transport by air and sea shall be made under the same security measures as the land transport.</p> | <p>Transportovanje vazдушnim i morskim putem vrši se pod istim uslovima bezbesnoti kao i transportovanje kopnenim putem.</p> |
| <p>3. Masat për sigurimin e materialit të klasifikuar që transportohet duhet të jenë në nivelin më të lartë.</p> | <p>3. Measures for the security of classified material transported shall be made at the highest level.</p> | <p>3. Mere za obezbedjenje klasifikovanog materijala koje se transportuje treba da bude na najvišem nivou.</p> |
| <p>4. Personeli, që transporton materialin e klasifikuar, duhet të ketë leje të përshtatshme sigurie</p> | <p>4. Staff transporting the classified material should have appropriate security licence.</p> | <p>4. Osoblje, koje transportuje klasifikovani material treba da poseduje prikladnu dozvolu o bezbednosti..</p> |
| <p>5. Itinerari i kalimit përcaktohet në rrugë të sigurta, por, nëse duhet të kalohet nëpër qytete të mëdha, merren masa, që materiali të jetë jashtë çdo kërcënimi dhe krize.</p> | <p>5. Itinerary shall be defined in safe routes, but if passage through large cities is required measures will be undertaken in order for the material to be free from threat and crises.</p> | <p>5. Redosled prolaska utvrđuje se na bezbednim putevima, ali ako je potrebno prolaziti kroz vlike gradove preduzimaju se mere da bi material bio van svake opasnosti i krize.</p> |
| <p>6. Paketimi i materialit të klasifikuar bëhet me listë inventari, sipas nivelit të klasifikimit.</p> | <p>6. Packaging of classified material shall be made with an inventory according to the classification level.</p> | <p>6. Pakovanje klasifikovanog materijala vrši se po spisku inventara, prema nivou klasifikacije.</p> |
| <p>7. Materiali i klasifikuar transportohet në arka metalike të mbyllura ose në kontenierë, të siguruar e nën mbikëqyrjen e së paku një punonjësi sigurie, si dhe të markuara e të vulosura. Kur transporti përfshin dy ose më shumë kontenierë, masat e sigurisë për secilin duhet të merren në përputhje me nivelin më të lartë të klasifikimit të materialit të klasifikuar, që transportojnë.</p> | <p>7. Classified material shall be transported with closed boxes or in containers sealed and under the supervision of at least one security employee as well as marked. When transport includes two or more containers, security measures for each of them shall be undertaken in compliance with the highest level of classification of material transported.</p> | <p>7. Klasifikovani material se transportuje u zatvorenim metalnim sanducima ili u kontejneirma obezbedjenih ili pod nadzorom najmanje jednog radnika obezbedjenja kao i maskiranih i pečatiranih. Kada transport obuhvata dva ili više kontejnera, mere obezbedjenja za svakog od njih treba da budu preduzete u skladu sa najvišim nivou klasifikacije klasifikovanog materijala koji transportuju.</p> |
| <p>8. Në rrethana të jashtëzakonshme, materiali i klasifikuar transportohet vetëm me mjete speciale, shoqëruar me rojë të armatosura, në bashkërendim me njësitë përkatëse të Ministrisë së Punëve të Brendshme ose të</p> | <p>8. In extraordinary circumstances, classified materials shall be transported only with special means escorted with armed guards in coordination with respective units of Ministry of Interior or Ministry of Security</p> | <p>8. U vanrednim okolnostima, klasifikovani material se transportuje samo specijalnim sredstvima upratnji naoružanog obezbedjenja, u koordinaciji sa odgovarajućem jedinicom Ministarstva</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Ministrisë së Forcave të Sigurisë.</p> <p>9. Ndalimi në vende të caktuara gjatë transportimit bëhet në përputhje me një plan sigurie, të parapërgatitur.</p> <p>10. Në raste emergjence, aksidenti, prishjeje automjeti, katastrofe natyrore apo të ngjashme me to, materiali i klasifikuar ruhet gjatë të gjithë kohës së ndalesës në vendin e caktuar, nga rojet e sigurisë, të armatosura, dhe nga personat shoqërues.</p> <p>11. Gjatë transportimit të materialit të klasifikuar mbahet komunikim i vazhdueshëm, me mjete dhe pajisje të certifikuara përshtatshëm.</p> <p>12. Në kushtet e rrezikut në rritje për materialin e klasifikuar caktohen roja të sigurisë. Në varësi të vlerësimit të rrezikut konkret, mund të caktohen roje dhe civilë të armatosur. Personat e ngarkuar si rojë ose si persona shoqërues trajnohen dhe u jepen udhëzime të hollësishme se si ta trajtojnë materialin e klasifikuar.</p> | <p>Forces.</p> <p>9. Any stop at certain points during transport shall be made in compliance with a preliminary prepared security plan.</p> <p>10. In emergency cases, accident, vehicle malfunction, natural disaster or similar, the classified material shall be kept, during the entire period of halt, by the armed security guards at certain point and by escorting persons.</p> <p>11. During the transport of classified material, there should be continuous communication with duly certified means and equipment.</p> <p>12. In state of increasing risk for the classified material, security guards shall be assigned. Depending on the assessment of concrete risk, armed guards and civilians may be assigned. Persons assigned as guards or escorting persons shall be trained and provided with detailed instructions as to how to deal with classified material.</p> | <p>Unutrašnjih postova ili Ministarstvom Bezbednostnih saga.</p> <p>9. Zaustavaljanje na odredjenim mestima u toku transportovanja vrši se u skladu sa unapred pripremljenim planom za bezbednost.</p> <p>10. U hitnim slučajevima, u slučajevima nezgoda, kvara vozita, prirodne katastrofe i slično tome, klasifikovani material se čuva celo vreme zadržavanja na odredjenom mestu od strane naoružanog obezbedjenja i od lica u njegovoj pratnji.</p> <p>11. Tokom transportovanja klasifikovanog materijala održava se stagno komuniciranje sredstvima i opremom shodno certifikovanja.</p> <p>12. U slučajevima opasnosti u porastu po klasifikovani material odredjuju se obezbedjenje u zavisnosti od procene konkretne opasnosti mogu se odrediti i naoružani čuvari i civili. Lica zadužena kao čuvari ili lica u pratnji obučavaju se i daju im se detaljna uputstva o tome kako da tretiraju klasifikovani material.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 11 Vizitat</p> <p>1. Vizitat kryhen për qëllime të ligjshme dhe të autorizuar nga autoriteti kontraktues, kur parashikohet se materiali i klasifikuar do të paraqitet nga kontraktuesi i cili ka</p> | <p style="text-align: center;">Article 11 Visits</p> <p>1. Visits shall be performed for legal and authorized purposes by the contracting authority when anticipated that the classified material will be presented by</p> | <p style="text-align: center;">Član 11 Obilasci</p> <p>1. Obilasci se vrše u zakonitoj i ovlašćenoj svrhi od strane ugovornog autoriteta kada se predvidja da će klasifikovani material biti podnet od ugovarača koji poseduje</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Leje të Sigurisë përshtatshëm.</p> <p>2. Vizitat caktohen gjatë një periudhe njëvjeçare. Vizitat që lidhen me kontratën e klasifikuar kryhen për sa kohë zgjat kontrata dhe me miratimin e autoritetit kontraktues. Numri i vizitave duhet të jetë sa më i vogël. Vizitat kategorizohen:</p> <p>2.1. Vizita të veçanta, me një qëllim të caktuar dhe kohëzgjatje deri në 30 ditë dhe që nuk përsëriten brenda vitit;</p> <p>2.2. Vizita periodike, në periudha të caktuara kohore, brenda vitit;</p> <p>2.3. Vizita urgjente, që kryhen për shkak të një çështjeje të një rëndësie të veçantë.</p> <p>3. Vizitat kryhen tek autoriteti kontraktues ose te kontraktuesi. Në rastet kur subjekt i vizitave është kontraktuesi, ai njofton me shkrim autoritetin kontraktues dhe kërkon miratimin e tij për kryerjen e vizitës. Në raste urgjente, kërkesa për vizitë mund të bëhet gojarisht, me kusht që të shoqërohet, më pas, me shkrim, brenda 10 ditëve nga data e kryerjes së vizitës.</p> <p>4. Përfaqësuesit e institucioneve publike, në zbatim të detyrave zyrtare, mund të vizitojnë kontraktuesin pa lajmërim paraprak, me kusht që këta përfaqësues të paraqesin lejën e sigurisë dhe dokumentet e identifikimit të pozitës zyrtare, si dhe autorizimin përkatës. Në vizitat e miratuara</p> | <p>Contractor who has the Security Clearance accordingly.</p> <p>2. Visits shall be appointed for a one-year period. Visits related to the classified contract shall be conducted for as long as contract exists with the approval of contracting authority. Number of visits shall be as low as possible. Visits are categorized into:</p> <p>2.1. Special visits with a certain purpose and duration up to 30 days and are not repeated within the year;</p> <p>2.2. Periodical visits, at certain periods of time within the year;</p> <p>2.3. Urgent visits performed due to an issue of special importance.</p> <p>3. Visits shall be conducted at the contracting authority or contractor. In cases when contractor is being visited, he shall inform the contracting authority in writing and asks for his approval of the visit. In urgent cases, the request for visit may be made verbally provided that it is supported in writing within 10 days from the day the visit is conducted.</p> <p>4. Representatives of public institutions while executing official duties may visit the contractor without prior notice provided that these representatives present security licence and documents identifying official post as well as respective authorization. At previously approved visits, that are not</p> | <p>shodnu dozvolu o bezbednosti</p> <p>2. Obilasci se odredjuju na jednogodišnji period.. Obeilasci koji su vezani za klasifikovani ugovor vrši se sve dok traje ugovor i uz odobrenej ugovornog autoriteta. Broj obilazaka treba biti što manje, obilasci se kategorizuju na sledeći način:</p> <p>2.1. Posebni obilasci sa odredjenim ciljem i u trajanju do 30. dana i ne ponavljaju se u toku godine;</p> <p>2.2. Periodični obilasci, u odredjenim vremen skim periodima u toku godine;</p> <p>2.3. Urgentni obilasci koji se vrše zbog nekog pitanja od posebnog značanja.</p> <p>3. Obilasci se vrše kod ugovornog autoriteta ili kod ugovarača. U slučajevima o kojima je subjekt obilaska ugovorač on pismeno obaveštava ugovornog autoriteta i traži njegov pristanak za vršenje obilaska. U hitnim slučajevima zahtev za obilazak može se podneti i usmeno pod uslovom da isti nakon toga bude popraćen pismeno u roku od 10. dana od dana obavljanja obilaska.</p> <p>4. Predstavnici javnih institucija tokom sprovođenja službenih zadataka mogu obilaziti ugovorača bez prethodne najave, pod uslovom da ti predstavnici podnose dozvolu o bezbednosti i dokumenta o identifikaciji službenog položaja kao i odgovarajuće ovlašćenja. Prilikom</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>më parë, që nuk lidhen me kontratën e klasifikuar, informacioni i klasifikuar nuk ekspozohet pa miratimin paraprak të autoritetit kontaktor.</p> <p>5. Vizitorëve u jepet qasje vetëm për informacionin e klasifikuar, që lidhet me qëllimin e vizitës dhe me domosdoshmërinë e njohjes me informacionin, pas pajisjes me leje sigurie të përshtatshme.</p> <p>6. Autorizimi i vizitës përmban:</p> <p>6.1. Qëllimin dhe arsyen;</p> <p>6.2. Nivelin e lejës së sigurisë industriale, emrin e kontraktuesit, adresën, numrin e telefonit dhe adresën elektronike të tij;</p> <p>6.3. Emrin, datën, vendlindjen dhe shtetësinë e personit, që kryen vizitën;</p> <p>6.4. Vërtetimin e lejës së sigurisë dhe autorizimin për qasje të veçanta;</p> <p>6.5. Emrat e personave, që do të kontaktohen;</p> <p>6.6. Periudhën e vlefshmërisë së dokumenteve të autorizimit të vizitës.</p> <p>6.7. Në çdo rast, personeli i sigurisë, i autorizuar, i kontraktuesit mban protokollin e vizitave.</p> <p>7. Në vizitat e miratuara më parë, që lidhen me kontratën e klasifikuar, materiali i klasifikuar mund të ekspozohet pa miratimin e autoritetit kontraktues, në rastet</p> | <p>related to the classified contract, classified information shall not be exposed without the preliminary approval of contracting authority.</p> <p>5. Visitors shall be given access to classified information only related to the purpose of the visit and the necessity of access to information after the granting with appropriate security licence.</p> <p>6. Visit authorization shall include:</p> <p>6.1. Purpose and reason;</p> <p>6.2. Level of industrial security licence, name of contractor, address, phone number and his/her electronic address;</p> <p>6.3. Name, date, place of birth and person's citizenship conducting the visit;</p> <p>6.4. Security licence and authorization for special access;</p> <p>6.5. Names of persons to be contacted;</p> <p>6.6. Period of validity of documents of the visit authorization;</p> <p>6.7. Contractor's authorized security staff shall hold the visit's protocol at all cases.</p> <p>7. At previously approved visits, related to the classified contract, the classified material may be exposed without the approval of contracting authority in cases when</p> | <p>prethodno usvojenim obilascima koji nisu vezani za klasifikovani ugovor, klasifikovana informacija ne podleže prethodnom odobrenju ugovornog autoriteta.</p> <p>5. Obeliziocima dozvoljava se pristup samo klasifikovanim informacijama koje su vezane za svrhu obilaska i neophodnost upoznavanja sa informacijom, nakon dobijanja prikladne dozvole o bezbednsoti.</p> <p>6. Ovlašćenje obilaska sadrži:</p> <p>6.1. svrhu i razlog;</p> <p>6.2. nivo dozvole o industrijskoj bezbednsoti, ime ogovaraća, adresu, broj telefona i njegovu elektroniku adresu;</p> <p>6.3. ime, datum, mesto rođenja i državljanstvu lica koja obavlja obilaza;</p> <p>6.4. overu dozvole o bezbednsoti i ovlašćenje za posebne pristupe;</p> <p>6.5. imena lica, koja će se kontaktirati;</p> <p>6.6. period važenja dokumenata o ovlašćenju obilaska i</p> <p>6.7. u svakom slučaju ovlašćeno osoblje za bezbednost ugovaraća drži protokoll obilazaka.</p> <p>7. U prethodno odobrenim obilascima koji su vezani za klasifikovani ugovor, klasifikovani material može biti izložen bez odobrenja ugovornog autoriteta u slučajevima u kojima</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>kur kontraktuesi e gjen të mbështetur në ligj.</p> <p>8. Vizitat nga përfaqësues të një pale të tretë bëhen vetëm me miratim paraprak të palëve, të përfshira në kontratën e klasifikuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Inspektimi në institucionet publike</p> <p>1. Nëse gjatë inspektimit të institucioneve publike, Autoriteti verifikues gjenë se informacionet e klasifikuara nuk ruhen konform standardeve të sigurisë, përpilon një raport lidhur me të gjeturat dhe i rekomandon drejtuesit të institucionit marrjen e masave të nevojshme për përmirësimin e sigurisë brenda zonave ku ruhet apo administrohet informacioni i klasifikuar dhe afatin brenda të cilit institucioni publik obligohet t'i ndërmerr masat.</p> <p>2. Institucioni publik të cilit i kanë dërguar rekomandimet është i obliguar të përgatit planin për zbatimin e rekomandimeve dhe të njëjtin ta dërgon tek Autoriteti Verifikues.</p> <p>3. Drjetuesi i Institucionit është përgjegjës për ndërmarrjen e të gjitha masave për ruajtjen dhe administrimin e informacioneve të klasifikuara në pajtim me rekomandimet e Autoritetit Verifikues.</p> | <p>contractor is based in law.</p> <p>8. Visits from representatives of a third party shall be made only with the consent of parties involved in the classified contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Inspection in public institutions</p> <p>1. If during the inspection of public institutions, Verification Authority finds that classified information are not maintained according to security standards, shall draft a report on the findings and recommends the institution's leaders to take the necessary measures to improve security within the areas where classified information is stored or administered and within the period that the public institution is obliged to take measures.</p> <p>2. Public institution upon receiving the recommendations is obliged to prepare a plan for implementation of recommendations and same to submit to the Verification Authority.</p> <p>3. Head of Institution is responsible to take all measures for maintaining and managing the classified information in accordance with the recommendations of the Verification Authority.</p> | <p>kada ugovarać za to nadje zakonsku osnovu.</p> <p>8. Obilasci od predstavnika treće strane vrše se samo uz prethodno odobrenje straga obuhvaćenih u klasifikovanom ugovoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Inspekcija u javnim institucijama</p> <p>1. Ako tokom inspekcije javnih institucija, organ za verifikaciju utvrdi da se poverljive (klasifikovane) informacije ne čuvaju u skladu sa bezbednosnim standardima, izrađuje izveštaj o nalazima i preporučuje ih rukovodiocu institucije za preduzimanje neophodnih mera da se poboljša bezbednost u oblastima u kojima se čuvaju ili upravlja klasifikacionim informacijama, i rok u kojem je javna institucija dužna da preduzme mere.</p> <p>2. Javna institucija kojoj su dostavili preporuke je dužna da pripremi plan za implementaciju preporuka i da isti podnese Organu za verifikaciju.</p> <p>3. Rukovodilac Institucije je odgovorna za preduzimanje svih mera za očuvanje i upravljanje klasifikovanim podacima u skladu sa preporukama za organa za verifikaciju.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>4. Nëse gjatë inspektimit autoriteti verifikues dyshon se shkelja e masave të sigurisë së informacioneve të klasifikuara ka elemente të veprës penale, njofton institucionet kompetente që merren me hetimin e veprave penale.</p> | <p>4. If during inspection the verification authority suspects that a violation of the security measures of classified information has elements of the crime, shall notify the competent institutions dealing with investigating criminal offenses.</p> | <p>4. Ako u toku provereorgan za verifikaciju sumnja da kršenje mera bezbednosti klasifikovanih informacija ima elementa krivičnog dela, obaveštava nadležne institucije koje se bave istragom krivičnih dela.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 13 Inspektimi i Operatorëve Ekonomik dhe nënkontrktuesve</p> | <p style="text-align: center;">Article 13 Inspection of Economic Operators and subcractors</p> | <p style="text-align: center;">Član 13. Inspekcija privrednih subjekata i podugovarača</p> |
| <p>1. Nëse gjatë inspektimit të Operatorëve Ekonomik dhe nënkontrktuesve, Autoriteti verifikues gjenë se informacionet klasifikuara nuk ruhen konform planit të sigurisë së projektit, përpilon një raport lidhur me të gjeturat dhe i rekomandon drejtuesit të Institucionit Publik në cilësinë e autoritetit kontrktues për marrjen e masave të nevojshme për përmirësimin e sigurisë brenda zonave ku ruhet apo administrohet informacioni i klasifikuar dhe afatin kohor për zbatimin e rekomandimeve.</p> <p>2. Institucioni publik të cilit i janë dërguar rekomandimet është i obliguar t'i ndërmerr të gjitha masat ndaj Operatorit Ekonomik apo nënkontrktuesit për përmirësimin e masave të sigurisë për zbatimin e rekomandimeve të Autoritetit Verifikuesderi në shkëputjen e kontratës dhe për këtë duhet ta njoftojë Autoritetin verifikues.</p> <p>3. Nëse gjatë inspektimit autoriteti verifikues</p> | <p>1. If during the inspection of Economic Operators and subcontractors, the verifying authority finds that classified informations are not stored in accordance with the security plan project, shall compile a report on the findings and recommends to the head of public institution in the position of contracting authority to take necessary measures to improve security within the areas where classified information are stored or administered and the deadline for implementation of recommendations.</p> <p>2. Public institution to wich the recommendations are sent is obliged to take all measures towards Economic Operator or subcontractors for improving security measures to implement the recommendations of the Verification Authority until the termination of the contract and for this shall notify the Verification Authority.</p> <p>3. If during inspection the verification</p> | <p>1. Ako tokom inspekcije privrednih subjekata i podugovarača, organ za proveru utvrdi da se klasifikovane informacije ne čuvaju u skladu sa planom za bezbednost projekta, izrađuje izveštaj o nalazima i preporučuje ih rukovodiocu javne institucije u svojstvu ugovornog autoriteta da preduzme neophodne mere za poboljšanje bezbednosti u oblastima, gde se čuvaju ili upravlja klasifikovane informacije i vremenski okvir za implementaciju preporuka.</p> <p>2. Javna institucija čkojoj su dostavljene preporuke je dužna da preduzme sve mere prema ekonomskom operateru ili podugovaraču, za poboljšanje mera bezbednosti za sprovođenje preporuke organa za verifikaciju prilikom raskida ugovora i o tome obaveštava organ za verifikaciju.</p> <p>3. Ako u toku inspekcije organa za proveru</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>dyshon se shkelja e masave të sigurisë së informacioneve të klasifikuara ka elemente të veprës penale, njofton institucionin public dhe njëkohësisht njofton institucionet kompetente që merren me hetimin e veprave penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Standardet relevante</p> <p>Të gjitha masat për sigurimin e informacionit të klasifikuar në fushën industriale, interpretohen në harmoni me standardet relevante të përcaktuara nga Organizata e Traktatit të Atlantikut të Veriut dhe rregulloret mbi sigurinë të Bashkimit Evropian.</p> | <p>authority suspects that a violation of the security measures of classified information has elements of the crime, shall notify public institutions and inform the competent institutions dealing with investigating criminal offenses.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Relevant Standards</p> <p>All measures for the security of classified information in the industrial field shall be interpreted in compliance with relevant standards defined by the North Atlantic Treaty Organisation and European Union security regulations.</p> | <p>sumnja da kršenje mera bezbednosti klasifikovanih informacija ima elementa krivičnog dela, obaveštava javnu institucija istovremeno obaveštava nadležnu instituciju koja se bavi istraživanjem krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Relevantni standardi</p> <p>Sve mere za obezbedjenje klasifikovane informacije u oblasti industrije, tumače se u skladu sa relevantnim standardima utvrdjenih od strane Organizacije severoatlantskog ugovora i pravilnicima o bezbednostima Evropske Unije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 15 Dispozitat përfundimtare</p> <ol style="list-style-type: none"> Institucionet publike janë përgjegjëse për mbrojtjen dhe sigurimin e informacionit të klasifikuar në rrjetet informatike, mjetet dhe pajisjet e shpërndarjes dhe transferimit të informacionit të klasifikuar. Obligohen të gjitha institucionet publike për zbatimin e kësaj rregulloreje. Autoriteti verifikues mbikëqyrë zbatimin e kësaj rregulloreje. Procedura e ndryshimit të kësaj rregulloreje është e njëjtë me procedurën e miratimit të saj. | <p style="text-align: center;">Article 15 Final Provisions</p> <ol style="list-style-type: none"> Public institutions are responsible to protect and secure the classified information in information networks, means and equipment of distribution and transfer of classified information. All public institutions are obliged to implement this Regulation. Clearance Authority shall oversee the implementation of this Regulation. Procedure for the amendment of this Regulation shall be the same as the | <p style="text-align: center;">Član 15 Završne odredbe</p> <ol style="list-style-type: none"> Javne institucije su odgovorne za zaštitu i obezbedjenje klasifikovanih informacija u informatičkim mrežama, sredstvima i premi za distribuciju i transferisanje klasifikovanih informacija. Obavezuju se sve javne institucije za provodjenje ovog pravilnika. Autoritet za verifikaciju nadgleda sprovođenje ovog pravilnika. Procedura za izmene ovog pravilnika je ista kao i procedura za njegovo usvajanje. |

| | | |
|---|---|--|
| <p>5. Propozimet për ndryshim të kësaj rregulloreje duhet të dërgohen me shkrim me arsyetimet përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Hashim THAÇI _____ Kryeministër i Kosovës</p> <p style="text-align: right;">28.10.2011</p> <p style="text-align: center;">-</p> | <p>procedure of its approval.</p> <p>5. Any proposal for amendments to this Regulation shall be sent in writing including justifications.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Entry into Force</p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days after signature by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Hashim THAÇI _____ Prime Minister of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">28.10.2011</p> | <p>5. Predlozi za izmene ovog pravilnika treba da se dosdtavljaju pismeno uz odgovarajuća obrazloženja.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Pravilnik stupa na smagu (7) dana po nakon potpisivanja od strane Premijera Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Hashim THAÇI _____ Premijer Kosova</p> <p style="text-align: right;">28.10.2011</p> |
|---|---|--|



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada - Government
 MINISTRIA/INSTITUCIONI

Kërkesë për Lëshimin e Lejës së Sigurisë

Adresa _____

Tel/fax _____

Nr. _____ Prot . Kopje nr. _____

Prishtinë, më _____

Lënda: Kërkesë për certifikimin e operatorit ekonomik

Drejtuar: z.

Drejtor i AKI

Në mbështetje të Ligjit nr. 03/L-178 për Klasifikimin e Informacioneve dhe Verifikimin e Sigurisë, (Gazeta Zyrtare nr.76, 10.08.2010), lutemi nga ana Juaj, të bëni verifikimin e sigurisë së operatorit ekonomik “ _____ ”

me pronar _____

Emri i kompanisë _____

Pronari/pronarët _____

Nr.tel _____

Fax _____

Vendi i themelimit _____

Data e regjistrimit _____

Objekti i aktivitetit _____

Ku e ushtron aktivitetin _____

Për t’u njohur me informacione të klasifikuara të nivelit:

“Konfidencial”

“Sekret”

“Tepër sekret”

Në mbështetje të Ligjit nr. 03/L-178 për Klasifikimin e Informacioneve dhe Verifikimin e Sigurisë, (Gazeta Zyrtare nr.76, 10.08.2010), kërkojmë që operatori ekonomik, “ _____ ” të pajiset me “**Leje sigurie industriale**”, për t’u njohur me informacion të klasifikuar.

Lutemi, nga ana Juaj, në bazë të Rregullores nr. xx/2011 standardet për sigurinë e informacionit të klasifikuar për operatorët ekonomikë, merrni në shqyrtim kërkesën e paraqitur.

Bashkangjitur kësaj kërkesë, ju dërgojmë dokumentet e mëposhtme:

1. Deklaratën e pronarit ose të pronarëve të operatorit ekonomik, ku pranohet që të mblidhen të dhëna dhe të bëhen verifikime ndaj tij.
2. Deklaratën për ruajtjen e sekretit shtetëror.
3. Pyetësoni i sigurise industriale.
Për sa më sipër, jemi në pritje

Emri dhe mbiemri

TITULLARI

(_____)

(Nënshkrimi)

Data: dd/mm/vv

SHTOJCA 2
DEKLARATË

Unë _____, i biri i/e bija e _____ dhe i/e _____ i/e
vitlindjes _____, lindur në _____ dhe banues/banuese në _____
_____, me kombësi _____ dhe shtetësi _____ aktualisht
administrator/drejtues i operatorit ekonomik _____ me vullnetin tim të
lirë,

DEKLAROJ SE:

- Jam dakord që të dhënat e mia personale të deklaruara në “Pyetësin e sigurisë” si dhe në “Pyetësin e sigurisë industriale” për operatorin ekonomik _____, të trajtohen nga autoriteti publik dhe personat përgjegjës për trajtimin e të dhënave personale për qëllimet e ligjshme në lidhje me kërkesën time për t’u njohur me informacione të klasifikuara.

- Pajtohem që ndaj meje dhe operatorit ekonomik të aplikohen procedurat e verifikimit nga autoriteti verifikues, të cilat me aktet normative në fuqi janë të ngarkuara për të kryer një detyrë të tillë.
- Jam i ndërgjegjshëm se çdo deklaram i rrejshëm ose mungesë e ndonjë fakti të rëndësishëm mund të përbëjë shkak të mjaftueshëm për të ndaluar procedurat e verifikimit ndaj meje dhe për të mos u pajisur me “*Leje sigurie*” nga autoriteti verifikues.
- Për sa deklaroj më lart bazohet në nenin 36 pika 4 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, të Ligjit Për mbrojtjen e të dhënave personale

Emri dhe mbiemri
DEKLARUESI

(_____)

(Nënshkrimi)

_____, më _____ 20 _____

SHTOJCA 3 DEKLARATË

Unë _____, i biri i/e bija e _____ dhe i/e _____ i/e
vitlindjes _____, lindur në _____ dhe banues/banuese në
_____, me kombësi _____ dhe shtetësi
_____ aktualisht administrator/drejtues i operatorit ekonomik
_____ mbështetur në detyrimet që sanksionon legjislacioni në fuqi,

DEKLAROJ SE:

- Do të ruaj sipas ligjit dhe me përgjegjësi të plotë informacionin e klasifikuar që unë dhe operatori ekonomik do të administrojë gjatë realizimit të kontratës së klasifikuar.
- Do të vendos një sistem sigurie në operatorin ekonomik, i cili do të mbulojë të gjitha kërkesat e duhura të sigurisë për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar në përputhje me ligjin dhe aktet e tjera nënligjore.
- Do të garantoj që statusi i sigurisë së personelit që u kërkohet të kenë njohje me informacionin e klasifikuar të jetë në përputhje me rregullat e përcaktuara në ligj dhe aktet e tjera nënligjore.
- Do të krijoj të gjitha kushtet për mbikëqyrje e inspektime nga AV-ja dhe institucioni shtetëror me të cilin kemi kontraktuar në funksion të masave të marra për të siguruar informacionin e klasifikuar gjatë gjithë periudhës që mbulon kontrata.
- Do të emëroj zyrtarin përkatës të sigurisë me cilësinë e personit përgjegjës të subjektit tim për të ndjekur e raportuar në mënyrë direkte çështjet e sigurisë së informacionit të klasifikuar te bordi drejtues dhe AV-ja.

- Emri dhe mbiemri

- DEKLARUESI

- (_____)

- _____
(Nënshkrimi)

_____, më _____ 20 _____



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada - Government
 MINISTRY/INSTITUTION

Request for issuance of security licence

Address _____

Tel/fax _____

No. _____ Prot. No. Copy. _____

Prishtina, on _____

Subject: Request for certification of economic operator

Addressed to: Mr.

Director of KIA

Pursuant to Law No. 03/L-178 on Classification of Information and Security Clearance (Official Gazette No. 76, 10.08.2010), please verify the security clearance of economic operator “ _____ ”

Owner _____

Company's Name _____

Owner/Owners _____

Tel No. _____

Fax _____

Place of Establishment _____

Date of Registration _____

Object of Activity _____

Place the Activity is Exercised _____

For the granting of access to classified information of level:

“Confidential”

“Secret”

“Top Secret”

Pursuant to Law No. 03/L-178 on Classification of Information and Security Clearance (Official Gazette No. 76, 10.08.2010), we ask from you to grant the economic operator “ _____ ” with “**Industrial Security Clearance**” in order to be granted with access to classified information.

You are kindly asked, pursuant to Regulation No. xx/2011 on Security Standards of Classified Information for Economic Operators, to review the submitted request.

Please find attached the following documents:

1. Statement of the owner/s of the economic operator, accepting the collection of all data and the application of clearance procedure against him/her.
 2. Statement on the preservation of state secrecy.
 3. Questionnaire of industrial security
- We will be waiting for your reply.

Name and Surname
 MANAGER OF INSTITUTION
 (_____)

 (Signature)

Date: dd/mm/yy

ANNEX 2
STATEMENT

I, _____, son/daughter of _____ and _____ date of birth _____, born in _____ resident of _____, nationality _____ and citizenship _____ currently administrator/manager of economic operator _____ on my free will, hereby,

DECLARE THAT:

- I agree that my personal data presented in the Security Questionnaire as well as in the Industrial Security Questionnaire for the economic operator _____, are addressed by the public authority and persons responsible for dealing with personal data for legal purposes in relation to my request to be granted with access to classified information.
- I agree that I and the economic operator will be subject to clearance procedures by the Clearance Authority, which is legally obliged to conduct such duties.
- I am aware that any false statement or lack of significant facts may represent a sufficient ground to suspend clearance procedures against me and to reject the Security Certificate by the Clearance Authority.
- For the declaration above is based on Article 36, point 4 of the Constitution of the Republic of Kosovo and the Law on Protection of Personal Data.

Name and Surname
STATEMENT SUBMITTED BY
(_____)

(Signature)
_____, më _____ 20____

**ANNEX 3
STATEMENT**

I, _____, son/daughter of _____ and _____ date of birth _____, born in _____ resident of _____, nationality _____ and citizenship _____ currently administrator/manager of economic operator _____ based on obligations that are sanctioned by legislation in force, hereby

DECLARE THAT:

- I will preserve according to the law and with full responsibility the classified information and I and the economic operator will administer during the period of classified contract.
- I shall establish a security system in the economic operator that will cover all security requirements for the protection of classified information in compliance with the law and secondary legislation.
- I will guarantee that the status of staff security that is required with access to classified information will be in compliance with rules determined in law and secondary legislation.
- I will create all conditions for supervision and inspections by CA and state institution, which has contracted us, for the purpose of measures undertaken to secure the classified information in the duration of the period covered by the contract.
- I shall appoint the respective security officer in the capacity of responsible person of my subject to follow and report directly on security issues of classified information before the steering board and CA.
-

- Name and Surname
- STATEMENT SUBMITTED BY
- (_____)
- _____
- (Signature)
- _____, on _____ 20 _____



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada - Government
MINISTARSTVO-INSTITUCIJA

Zahtev za izdavanje dozvole bezbednosti

Adresa _____

Tel/fax _____

Br. _____ Prot . Kopja br. _____

Prishtina, dana _____

Predmet: zahtev za certifikovanje ekonomskog operatera

Upućen: g.

Direktor KOA

Na osnovu zakona br. 03/L-178 o klasifikaciji informacija i verifikaciju bezbednosti, (Službeni List br.76, 10.08.2010), molimo da izvršite verifikaciju bezbednosti ekonomskog operatera _____”

Sa vlasnikom _____

Naziv kompanije _____

Vlasnik/vlasnici _____

br.tel _____

Fax _____

Mesto osnivanja _____

Datum registrovanja _____

Predmet aktivnosti _____

Gde vrši aktivnost _____

Radi upoznavanja sa klasifikovanim informacijama nivoa:

“Povrljivo”

“Tajna”

“Strogo povrljivo”

Na osnovu Zakona br. 03/L-178 o klasifikaciji informacija i verifikaciji bezbednosti, (Službeni list br.76, 10.08.2010), tražimo da se ekonomski operator “ _____”

opremi “**Dozvola o industrijskoj bezbednosti**”, radi upoznavanja sa klasifikovanim informacijama.

Molimo da na osnovu Prqavilnika br. XX/2011 Standardi o bezbednosti klasifikovanih informacija za ekonomike operatore, uzmete na razmatranje podneti zahtev.

U prilog ovog zahteva, dostavljamo vam sledeća dokumenta:

1. Izjavu vlasnika ekonomskog operatera, gde se prihvata prikupljanje podataka i da se vrše verifikacije prema njemu.
2. Izjavu o čuvanju državne tajne.
3. Upitnik o industrijskoj bezbednosti
Na osnovu gore navednog

Ime i prezime

TITULAR

(_____)

(Potpis)

Datum: dd/mm/gg

PRILOG 2
I Z J A V A

Ja _____, sin/kći i _____ i i/e _____ i/e
God. rođenja _____, rođen u _____ sa mestom boravka u _____
_____, nacionalnosti _____ i državljanstva _____
aktuelno administrator/upravnik ekonomskog operatera _____ monom
slobodnom voljom,
IZJAVLJUJEM DA:

- Pristajem da moji lični podaci navedenih u Upitniku o bezbednosti kao i u “Uptniku o industrijskoj bezbednosti” za ekonomskog operatera _____, tretiraju od strane javnog autriteta i odgovornih lica za tretiranje ličnih podataka u zakonite svrhe u vezi sa mojim zahtevom za upoznavanje sa klasifikovanim informacijama.
- Slažem se da prema meni i ekonomskom operateru primenjuju procedure verifikacije od strane autoriteta za verifikaciju, koji su važećim normativnim aktina zaduženhi za izvršavanje takvog zadatka.
- Svestan sam da svaka lažna izjava ili nedostatak neke značajne činjenice može predstavljati dovoljan razlog za obustavljanje procedura za verifikaciju prema meni i za nedobijanje “*Dozvola o bezbednosti*” autoriteta za verifikaciju.
- Na osnovu gore izjavljenog zasniva se na članu 36. tačka 4. Ustava Republike Kosova, Zakona o zaštiti ličnih podataka.

Ime i prezime
DAVALAC IZJAVE
(_____)

(Potpis)

Dana _____ 20_____

PRILOG 3
IZJAVA

Ja _____, sin/kći i _____ i i/e _____ i/e
God. rođenja _____, rođen u _____ sa mestom boravka u _____
_____, nacionalnosti _____ i državljanstva _____
aktuelno administrator/upravnik ekonomskog operatera na osnovu obaveza koje sankcionime važeće zakonodavstvo.

IZJAVLJUJEM SLEDEĆE:

- Očuvaću prema zakonu i sa punom odgovornošću klasifikovanu informaciju kojom čemo ja i ekonomski operator upravljati tokom realizacije klasifikovanog ugovora.
- Uspostaviću sistem bezbednosti u ekonomskom operateru koji će pokrivati sve adekvatne zahteve bezbednosti za zaštitu falsifikovane informacije u skladu sa zakonima i drugim podzakonskim aktima.
- Garantovaću da će status bezbednosti osoblja od koji se traži da budu upoznati sa klasifikovanom informacijom biti u skladu sa utvrdjenim pravilima o zakonu i u drugim podzakonskim aktima.
- Stvoriću sve uslove za nadgledanje i inspekciju od strane AV i državne institucije sa kojima sam ugovorao u funkciju preduzetih mera za obezbedjenje klasifikovanih informacija tokom celog perioda koji pokriva ugovor..
- Imenovaću odgovarajućeg službenika za bezbednost u svojstvu odgovornog lica mog subjekta ta prati i izveštava neposredno o pitanjima bezbednosti klasifikovanih informacija kod upravnog borda i AV-a.

- Ime i prezime
- DAVALAC IZJAVE
- (_____)



Republika e Kosovës
Republika Kosova–Republic of Kosovo

Agjencia e Kosovës për Inteligjencë
Obaveštajna Agencija Kosova - Kosovo Intelligence Agency



PYETËSORI I SIGURISË PËR OPERATORËT EKONOMIK

INSTITUCIONI PUBLIK

_____, më ____ . ____ .201__

1. INFORMATË E KLASIFIKUAR (lloji)

Ofertë Negociatë Kontratë Të tjera *(specifiko)*

Numri _____ Data _____
Niveli i Klasifikimit _____
Qëllimi i Kontratës _____

Autoriteti Kontraktues:

Institucion : _____

Lloji i Kontratës:

Punime Shërbime Mallra

Kontraktuesi: _____

Nënkontraktuesit: 1. _____
2. _____
3. _____

2. TIPI I INFORMACIONIT QË PËRMBAN KONTRATA:

Shtetëror Organizata Ndërkombëtare Vend i Huaj
(NATO, BE, specifiko) *(specifiko vendin)*

Komente të veçanta: _____

3. INFORMACION MBI STATUSIN LIGJOR :

- Emri i Subjektit _____
- Numri i regjistrimit Subjektit _____
- Numri i Fiskal _____
- Adresa/Selia _____
- Pronari/Pronarët _____
- Nr. Tel/Fax _____
- Vendi i themelimit _____
- Data e regjistrimit _____
- Veprimtaria kryesore _____
- Ku e ushtron aktivitetin (shtrirja) _____

4. JEPNI DISA NGA VEPRIMTARIT E REXHISTRUARA TË SUBJEKTIT TUAJ.

5. INFORMACION MBI STRUKTURËN ORGANIZATIVE DHE KAPITALIN:

a. Ortakët / Bashkëpronarët.

| | | |
|-------------|-------------|-------------|
| 1. Emri: | 2. Emri: | 3. Emri: |
| Atësia: | Atësia: | Atësia: |
| Mbiemri: | Mbiemri: | Mbiemri: |
| Adresa: | Adresa: | Adresa: |
| Tel: | Tel: | Tel: |
| Profesioni: | Profesioni: | Profesioni: |
| Shtetësia: | Shtetësia: | Shtetësia: |

b. Qarkullimi vjetorë i kompanisë për tre vitet e fundit:

| | |
|------------|-----------------|
| _____ Euro | periudha: _____ |
| _____ Euro | periudha: _____ |
| _____ Euro | periudha: _____ |

c. A keni ndonjë detyrim të pashlyer ndaj personave fizike a juridikë, vendas apo të huaj. Nëse po jepni llojin dhe vlerën e detyrimit.

d. A ka ndaj subjektit Tuaj ndonjë çështje civile apo penale në lidhje me detyrime financiare ndaj personave fizike a juridikë, vendas apo të huaj. Nëse po, përshkruani në vijim.

e. A është iniciuar ndaj subjektit Tuaj ndonjë procedurë falimentimi.

PO [] JO []

Nëse po jepni arsyen: _____

**3. INFORMACION MBI STRUKTUREN E LARTË UDHËHEQËSE
(Drejtorët , Administratorët, Menaxherët etj)**

| | | |
|------------|------------|------------|
| a. Pozita: | b. Pozita | c. Pozita |
| Emri | Emri | Emri |
| Atësia | Atësia | Atësia |
| Mbiemri | Mbiemri | Mbiemri |
| Adresa | Adresa | Adresa |
| Profesioni | Profesioni | Profesioni |
| Shtetësia | Shtetësia | Shtetësia |
| Tel | Tel | Tel |

4. INFORMACION MBI SISTEMIN E MBROJTJES.

- | | | | | |
|--|----|-----|----|-----|
| a. A jeni të siguaruar me roje | PO | [] | JO | [] |
| b. A janë të armatosur | PO | [] | JO | [] |
| c. A ju është bërë trajnimi i nevojshëm | PO | [] | JO | [] |
| d. A i keni marrë masat kundër zjarrit | PO | [] | JO | [] |
| e. A i keni marrë masat për sigurimin e objektit : | | | | |
| - pengesat fizike mbrojtëse | PO | [] | JO | [] |
| - sistem elektrik/elektronik sinjalizimi | PO | [] | JO | [] |
| - sistem vëzhgimi me kamera | PO | [] | JO | [] |

5. PUNË/SHËRBIME TË KRYERA MË PARË

a. A keni realizuar kontrata me subjekte publike ose private më parë.

PO [] JO []

Nëse po jepni tre prej tyre:

b. A keni realizuar më parë kontrata të klasifikuara brenda ose jashtë vendit:

PO [] JO []

Nëse po jepni tre prej tyre:

6. PERSONAT/PUNONJËSIT QË DO TË MARRIN PJESË NË REALIZIMIN E KONTRATËS

(nënkupton njohjen e tyre me informacionin e klasifikuar)

Plotësoni tabelën në Faqen X.

7. PERSONI/PERSONAT PËRGJEGJËS PËR MBROJTJEN E INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR

Plotësoni tabelën në Faqen X.

8. A DO TË MERREN PUNËTOR PA LEJE TË SIGURISË NË PUNË?

PO [] JO []

Nëse po a do të shoqërohet dhe mbikëqyret ky personel?

PO [] JO []

9. QASJA NË MJETET E KOMUNIKIMIT.

a. A do të kërkojë kontraktuesi qasje në informacionin e klasifikuar në mjetet e sigurimit të komunikimeve (COMSEC) të mbrojtura ose të klasifikuara.

PO [] JO []

Nëse po përshkruani masat e sigurisë:

b. A do t'i kërkohet kontraktuesit të marrë dhe të ruajë informacion në mjete IT të certifikuar në subjektin e tij.

PO [] JO []

Nëse po përshkruani masat e sigurisë.

c. A do të ketë lidhje elektronike ndërmjet sistemit IT të Autoritetit Kontraktues dhe kontraktuesit.

PO [] JO []

10. PRODHIMI.

A do të bëhet prodhimi, riparimi, modifikimi i materialit ose mjeteve që përbëjnë informacion të klasifikuar në ambientet e kontraktuesit?

PO [] JO []

11. REFERENCAT NGA BASHKËPUNTORËT EKONOMIK (kjo përfshin një bankë bashkëpunuese dhe dy bashkëpunëtor ekonomik)

a. Emri i Operatorit Ekonomik _____

Adresa : _____

Nr. Tel/ Fax _____

Emri i personit kontaktues _____

Detyra/Funksioni _____

b. Emri i Operatorit Ekonomik _____

Adresa : _____

Nr. Tel/ Fax _____

Emri i personit kontaktues _____

Detyra/Funksioni _____

c. Emri i Operatorit Ekonomik _____

Adresa : _____

Nr. Tel/ Fax _____

Emri i personit kontaktues _____

Detyra/Funksioni _____

12. JEPNI ÇDO LLOJ INFORMACIONI TJETËR QË JU MENDONI SE LIDHET ME MBËSHTETJEN E APLIKIMIT TUAJ.

13. DOKUMENTACIONI

1. Dokumentet që duhen bashkangjitur për të vërtetuar përmbushjen e kushteve për pajisjen me Leje të Sigurisë për persona juridik.

- a) Certifikatën e regjistrimit të biznesit lëshuar nga Agjencioni i Regjistrimit të Biznesit të Kosovës (MTI).
- b) Leja e Punës së biznesit të lëshuar nga komuna në të cilën e ushtroni veprimtarinë.
- c) Pasqyrat financiare që janë obligative për biznesin, (Bizneset Individuale dhe Ortakritë - Komandite dhe Kolektive duhet të sjellin Pasqyrën e të Ardhurave dhe Shpenzimeve, Shoqëritë me Përgjithësi të Kufizuar dhe Shoqëritë Aksionare duhet të sjellin pesë pasqyrat financiare)
- d) Dokumenti që vërteton se ndaj (subjekti tuaj) nuk është iniciuar procedura e falimentimit, lëshuar nga Gjykata Kompetente.
- e) Dokumenti që vërteton se (subjekti juaj) nuk është dënuar për shkelje penale, lëshuar nga Gjykata Kompetente.
- f) Dokumenti që vërteton se (subjekti juaj) nuk është dënuar, me vendim të prerë të gjykatës, që lidhet me aktivitetin profesional, lëshuar nga Gjykata Kompetente.
- ç) Dokumenti që vërteton se kapitalet/asetet e (subjektit tuaj) nuk janë në duart e përmbartësve gjyqësor, apo ekziston një urdhër konfiskimi për to, lëshuar nga Gjykata Kompetente.
- g) Dokumenti që vërteton se (subjekti juaj) i ka plotësuar detyrimet fiskale, lëshuar nga Administrata Tatimore.
- dh) Dokumenti që vërteton se (subjekti juaj) i ka paguar të gjitha detyrimet e sigurimeve lëshuar nga Administrata Tatimore.
- h) Dokumenti që vërteton se (subjekti juaj), nëse ka kredi të marra në banka i shlyen ato rregullisht lëshuar nga Banka Qendrore.
- ë) Dokumenti që vërteton se (subjekti juaj), nëse ka hua të marra dhe nëse i shlyen ato rregullisht.

2. Këto dokumente duhet të jenë lëshuar jo më parë se tre muaj nga dita e hapjes së ofertës për përzgjedhjen e kontraktuesit të mundshëm.

3. Kontraktuesi (Shoqëria Tregtare) duhet të jetë e regjistruar në Agjencionin e Regjistrimit të Bizneseve të Kosovës në MTI, duke vërtetuar personalitetin e tyre ligjor. Për këtë kandidatët duhet të dorëzojnë një kopje të certifikatës së biznesit .

4. Kontraktuesi (Shoqëria Tregtare) e huaj duhet të vërtetojë se ai i plotëson të gjitha kërkesat e renditura më sipër. Nëse dokumentet e sipërpërmendura nuk lëshohen në shtetin e tyre të origjinës, atëherë mjafton një deklaratë me shkrim. Nëse gjuha e përdorur në dokumentet është shqip, atëherë dokumentet në gjuhë të huaj duhet të shoqërohen në një përkthim në gjuhën shqipe.

5. Në rastet e bashkimit të shoqërive tregtare, secila duhet të dorëzojë dokumentet e lartpërmendur.

6. Të gjithë dokumentet duhet të jenë origjinale . Rastet e mosdorëzimit të dokumenteve ose të dorëzimit të dokumenteve të rreme e të pasakta, konsiderohen si kushte për refuzim te lejes së sigurisë.

VËRTETOJ SE INFORMACIONI I MËSIPERM, SIPAS NJOHURIVE TË MIA, ËSHTË I SAKTË DHE I PLOTË.

Jam i ndërgjegjshëm se çdo deklaram i rrejshëm ose i pavërtetë mund të përbëjë shkak për refuzim të lejes së sigurisë nga Autoriteti Verifikues.

Emri dhe Mbiemri: _____

Funksioni në Subjekt: _____

_____, më _____. _____. _____

Shtojca 1

PERSONAT/PUNONJËSIT QË DO TË MARRIN PJESË NË REALIZIMIN E KONTRATËS.
(nënkupton ata që do të njihen me informacionin e klasifikuar).

| Nr | Emri Atësia Mbiemri | Data dhe vendlindja | Vendbanimi Adresa | Pozicioni | Tel/Mob | Vërejtje |
|----|------------------------|------------------------|----------------------|-----------|---------|----------|
| 1 | | | | | | |
| 2 | | | | | | |
| 3 | | | | | | |
| 4 | | | | | | |
| 5 | | | | | | |
| 6 | | | | | | |
| 7 | | | | | | |
| 8 | | | | | | |
| 9 | | | | | | |
| 10 | | | | | | |
| 11 | | | | | | |
| 12 | | | | | | |
| 13 | | | | | | |

| | | | | | | |
|----|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | |
| 14 | | | | | | |
| 15 | | | | | | |

Shtojca 2

PERSONI/PERSONAT PËRGJEGJËS PËR MBROJTJEN E INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR

| Nr | Emri Atësia Mbiemri | Data dhe vendlindja | Vendbanimi Adresa | Pozicioni | Tel/Mob | Vërejtje |
|----|------------------------|------------------------|----------------------|-----------|---------|----------|
| 1 | | | | | | |
| 2 | | | | | | |
| 3 | | | | | | |
| 4 | | | | | | |
| 5 | | | | | | |
| 6 | | | | | | |
| 7 | | | | | | |
| 8 | | | | | | |
| 9 | | | | | | |
| 10 | | | | | | |
| 11 | | | | | | |
| 12 | | | | | | |
| 13 | | | | | | |
| 14 | | | | | | |
| 15 | | | | | | |



Republika e Kosovës
Republika Kosova–Republic of Kosovo

Agjencia e Kosovës për Inteligjencë
Obaveštajna Agencija Kosova
Kosovo Intelligence Agency



INDUSTRIAL SECURITY QUESTIONNARE

PUBLIC INSTITUTION

_____, on _____.201__

1. CLASSIFIED INFORMATION (type)

Offers Negotiation Contract Other *(specify)*

Number _____ Date _____

Level of Classification _____

Purpose of Contract _____

Contracting Authority:

Institution : _____

Type of Contract:

Project Services Goods

Contractor: _____

Subcontractor: 1. _____

2. _____

3. _____

2. TYPE OF INFORMATION THE CONTRACT CONTAINS:

National International Organizations
(NATO, EU, specify)

Foreign Country
(specify location)

Special comments: _____

3. INFORMATION ON LEGAL STATUS :

a. Name of Company _____

b. Registration number _____

c. Fiscal Number _____

d. Address/Headquarter _____

e. Owner/Owners _____

f. Nr. Tel/Fax _____

g. Place of establishment _____

h. Date of registration _____

i. Main acitivity _____

j. Where they exercise their activity (coverage) _____

4. INDICATE SOME REGISTERED ACITIVITIES OF YOUR COMPANY.

5. INFORMATION ON ORGANIZATIVE STRUCTRE AND CAPITAL:

a. Partners / Co-owners.

| | | |
|--------------|--------------|--------------|
| 1. Name: | 2. Name: | 3. Name: |
| Middle Name: | Middle Name: | Middle Name: |
| Surname: | Surname: | Surname: |
| Address: | Address: | Address: |
| Tel: | Tel: | Tel: |
| Profession: | Profession: | Profession: |
| Nationality: | Nationality: | Nationality: |

b. The annual circulation of the Company for last three years:

_____ Euro period: _____

_____ Euro period: _____

_____ Euro period: _____

c. Do you have any owing debt to the physical or legal entities, domestic or foreign. If yes, please indicate the type and amount of liability. _____

d. Is there any civil or criminal liability related to Your Company, in connection with financial obligations related to physical or legal entities, domestic or foreign . If yes, describe below. _____

e. Is there any bankruptcy procedure against Your Company..

 YES [] NO []

If yes, please justify: _____

**3. INFORMATION OF THE HIGH LEVEL STRUCTURE
(Directors, Administrators, Managers etc.)**

| | | |
|-------------|-------------|-------------|
| a. Post: | b. Post | c. Post |
| Name | Name | Name |
| Middle Name | Middle Name | Middle Name |
| Surname | Surname | Surname |
| Address | Address | Address |
| Profession | Profession | Profession |
| Nationality | Nationality | Nationality |
| Tel | Tel | Tel |

4. DEFENSE INFORMATION SYSTEMS.

- | | | | | |
|--|-----|--------------------------|----|--------------------------|
| a. Do you have guarded security protection | YES | <input type="checkbox"/> | NO | <input type="checkbox"/> |
| b. Are they allowed to carry weapons | YES | <input type="checkbox"/> | NO | <input type="checkbox"/> |
| c. Have they undergone the proper training | YES | <input type="checkbox"/> | NO | <input type="checkbox"/> |
| d. Have you taken fire precocious measures | YES | <input type="checkbox"/> | NO | <input type="checkbox"/> |
| e. Have you taken measures to ensure the building: | YES | <input type="checkbox"/> | NO | <input type="checkbox"/> |
| - physical protection barriers | YES | <input type="checkbox"/> | NO | <input type="checkbox"/> |
| - electrical/ electronic signaling system | YES | <input type="checkbox"/> | NO | <input type="checkbox"/> |
| - surveillance system with cameras | YES | <input type="checkbox"/> | NO | <input type="checkbox"/> |

5. PROJECTS/SERVICES PREVIOUSLY COMPLETED

a. Have you previously made contracts with public or private parties.

YES NO

If yes, please give three examples:

b. Have you previously had classified contracts within or outside the country:

YES NO

If yes, please give three examples:

6. PERSONS/EMPLOYEES INVOLVED IN THE IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT

(means recognizing them with classified information)

Complete the table on page X.

7. A PERSON/ PERSONS RESPONSIBLE FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

Complete the table on page X.

8. WILL EMPLOYEES BE RECRUITED WITHOUT WORK INSURANCE LICENCE?

YES NO

If yes, will personnel be accompanied and supervised?

YES NO

9. ACCESS TO COMMUNICATION MEANS.

a. Will the contractor require access to classified information in communications security means (COMSEC) which are protected or classified.

YES NO

If yes, please describe security measures:

b. Will contractors be required to obtain and maintain information on certified IT tools in his Company.

YES [] NO []

If yes, please describe security measures.

c. Are there going to be electronic links between the IT systems of the Contracting Authority and the contractor.

YES [] NO []

10. PRODUCTION.

Will it going to be production, repair, or modification of material assets constituting classified information in the premises of the contractor?

YES [] NO []

11. REFERENCES FROM ECONOMIC PARTNERS

(This includes a cooperative bank and two economic collaborators)

b. Name of Economic Operator _____

Address : _____

Nr. Tel/ Fax _____

Name of contact person _____

Duty/Function _____

b. Name of Economic Operator _____

Address : _____

Nr. Tel/ Fax _____

Name of contact person _____

Duty/Function _____

c. Name of Economic Operator _____

Address : _____

Nr. Tel/ Fax _____

Name of contact person _____

Duty/Function _____

12. GIVE ANY OTHER INFORMATION THAT YOU THINK IS RELATED TO THE SUPPORT OF YOUR APPLICATION.

13. DOCUMENTATION

1. Documents that should be attached to verify the fulfillment of conditions to be equipped with security clearance for legal persons are as follows:

- i) a) Business registration certificate issued by Business Registration Agency in Kosovo (MTI).
- j) Labour's Business Licence issued by Municipality in which it operates.
- k) Financial statement that are binding for business, (Individual Businesses and Partnerships – Partnership cooperate and collective should bring the income and expenditure statement, Holdings with limited respinsibilities and Corporations must bring five financial statements)
- l) A document which clarifies that against (your company) is not initiated bankruptcy proceedings, issued by the competent Court.
- m) A document which clarifies that (your company) has not been convicted of criminal offenses, issued by the competent Court.
- n) A document which clarifies that (your company) is not convicted by final court decision related to professional activity, issued by the competent Court.
- ç) A document which clarifies that capitals/assets of (your company) are not in the bailiffs hands or exists a confiscation order for them, issued by the competent Court.
- o) A document which clarifies that (your company) has met the fiscal obligations, issued by the Tax Administration.
- dh) A document which clarifies that (your company) has paid all insurance obligations issued by the Tax Administration.
- p) A document which clarifies that (your company), if there are any loans they should be paid on a monthly basis.
- ë) A document which clarifies that (your company), does not have any loans or if paid on a monthly basis.

2. These documents must be issued no earlier than three months from the date of bid opening for the selection of potential contractors.

3. Contractor (Commercial Company) must be registered in the Business Registration Agency of Kosovo in MTI, confirming their legal personality. For this candidates must submit a copy of the business.

4. Foreign Contractor (Commercial Company) should verify that he meets all the requirements listed above. If above mentioned documents are not issued in their country of origin, it should be issued just a written statement .

If the language used in documents is Albanian, documents in foreign languages must be transalted into Albanian language.

5. In case of merger of companies, each of them must submit the above documents.
6. All documents must be in original. Cases of submitted or non submitted documents and fake or inaccurate documents are considered as conditions for rejection of security licence. Të gjithë dokumentet duhet të jenë origjinalë . Rastet e mosdorëzimit të dokumenteve ose të dorëzimit të dokumenteve të rreme e të pasakta, konsiderohen si kushte për refuzim te lejes së sigurisë.

I CERTIFY THAT THE ABOVE MENTIONED INFORMATION, ACCORDING TO MY KNOWLEDGE, IS ACCURATE AND COMPLETED.

I am aware that any false or inaccurate statement may be the cause of rejection of a security clearance by the Verification Authority.

Name and Surname: _____

Function to subject: _____

_____, on _____._____.

Annex 1

PERSONS/EMPLOYEES INVOLVED IN THE IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT
(means recognizing them with classified information)

| Nr | Name, Middle Name Surname | Date and Place of Birth | Location Address | Post | Tel/Mob | Remark |
|----|---------------------------|-------------------------|------------------|------|---------|--------|
| 1 | | | | | | |
| 2 | | | | | | |
| 3 | | | | | | |
| 4 | | | | | | |
| 5 | | | | | | |
| 6 | | | | | | |
| 7 | | | | | | |
| 8 | | | | | | |
| 9 | | | | | | |
| 10 | | | | | | |
| 11 | | | | | | |
| 12 | | | | | | |

| | | | | | | |
|----|--|--|--|--|--|--|
| 13 | | | | | | |
| 14 | | | | | | |
| 15 | | | | | | |

Annex 2

A PERSON/ PERSONS RESPONSIBLE FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

| Nr | Name, Middle Name Surname | Date and Place of Birth | Location Address | Post | Tel/Mob | Remark |
|----|---------------------------------|-------------------------------|---------------------|------|---------|--------|
| 1 | | | | | | |
| 2 | | | | | | |
| 3 | | | | | | |
| 4 | | | | | | |
| 5 | | | | | | |
| 6 | | | | | | |
| 7 | | | | | | |
| 8 | | | | | | |
| 9 | | | | | | |
| 10 | | | | | | |
| 11 | | | | | | |
| 12 | | | | | | |
| 13 | | | | | | |
| 14 | | | | | | |
| 15 | | | | | | |



Republika e Kosovës
Republika Kosova–Republic of Kosovo

Agjencia e Kosovës për Inteligjencë
Obaveštajna Agencija Kosova
Kosovo Intelligence Agency



INDUSTRIJSKI BEZBEDNOSNI UPITNIK

JAVNA INSTITUCIJA

Dana _____, _____. 2011__

1. KLASIFIKOVANA INFORMACIJA (vrsta)

Ponuda [] Pregovori [] Ugovor [] Ostalo (navedite) []

Broj _____ Datum _____
Nivo klasifikacije _____
Svrha ugovora _____

Ugovorni autoriteti:

Institucija : _____

Vrsta ugovora:

Radovi [] Usluge [] Robe []

Izvođač: _____

Podizvođači: 1. _____
2. _____
3. _____

2. TIP INFORMACIJE KOJE SADRŽI UGOVOR:

Državni [] Međunarodna organizacija [] Strana zemlja []
(NATO, BE, navedi) (navedi mesto)

Posebni komentari: _____

3. INFORMACIJA O PRAVNOM STATUSU :

- a) Naziv subjekta _____
- b. RegistarSKI broj subjekta _____
- c. Fiskalni broj _____
- d. Adresa / Sedište _____
- e. Vlasnik / Vlasnici _____
- f. br. tel / faks _____
- g. Mesto osnivanja _____
- h. Datum registracije _____
- I. Glavna delatnost _____
- j. Gde vrši delatnost (prostiranje) _____

4. NAVEDITE NEKE REGISTROVANE DELATNOSTI VAŠEG SUBJEKTA

5. INFORMACIJA O ORGANIZACIONOJ STRUKTURI I KAPITALU:

a. Ortaci / Suvlasnici

| | | |
|----------------|----------------|----------------|
| 1. Ime: | 2. Ime: | 3. Ime: |
| Očinstvo: | Očinstvo | Očinstvo: |
| Prezime: | Prezime: | Prezime: |
| Adresa: | Adresa: | Adresa: |
| Tel: | Tel: | Tel: |
| Profesija: | Profesija: | Profesijai: |
| Državljanstvo: | Državljanstvo: | Državljanstvo: |

b. Godišnji promet kompanije za tri poslednje godine:

| | |
|------------|---------------|
| _____ Euro | period: _____ |
| _____ Euro | period: _____ |
| _____ Euro | period: _____ |

c. Da li imate neku nedovršenu obavezu prema fizičkim ili pravnim licima, domaćim ili stranim licima. Ako imate navedite vrstu i iznos obaveze.

Da li se prema vašem subjektu vodi neki građanski ili krivični predmet u vezi sa finansijskim obavezama prema fizičkim ili pravnim licima , domaćm ili stranim ... Ako jeste opišite u nastavku.

e. Da li je prema vašem subjektu pokrent stečajni postupak.

DA [] NE []

Ako jeste navedite razlog: _____

3. INFORMACIJA O VISOKOJ RUKOVODEĆOJ STRUKTURI (Direktori , Administratori, Menadžeri i dr.)

| | | |
|---------------|---------------|---------------|
| a. Pozicija: | b. Pozicija | c. Pozicija |
| Ime | Ime | Ime |
| Očinstvo | Očinstvo | Očinstvo |
| Prezime | Prezime | Prezime |
| Adresa | Adresa | Adresa |
| Profesija | Profesija | Profesija |
| Državljanstvo | Državljanstvo | Državljanstvo |
| Tel | Tel | Tel |

4. INFORMACIJA O ZAŠTITNOM SISTEMU .

a. Da li ste zaštićeni stražom DA [] NE []

- | | | | | |
|--|----|-----|----|-----|
| b. Da li su naoružani | DA | [] | NE | [] |
| c. Da li su završili potrebnu obuku | DA | [] | NE | [] |
| d. Da li ste preduzeli protivpožarne mere | DA | [] | NE | [] |
| e. Da li ste preduzeli mere za obezbeđenje objekta : | | | | |
| - Fizičke zaštitne prepreke | DA | [] | NE | [] |
| - električni /elektronski sistem signalizacije | DA | [] | NE | [] |
| - sistem nadziranja kamerama | DA | [] | NE | [] |

5. RANIJE OBAVLJENI POSLOVI /USLUGE

a. Da li ste ranije imali ugovore sa javnim ili privatnim subjektima

DA [] NE []

Ako jeste navedite njih tri:

b. Da li ste ranije imali poverljive ugovore u zemlji ili van nje.

DA

[] NE []

Ako jeste navedite njih tri:

6. LICA/ RADNICI KOJI ĆE UČETVOVATI U REALIZACIJI UGOVORA (podrazumeva njihovo saznanje o poverljivoj informaciji)

Popunite tabelu na stranici X.

7. LICE/ LICA ODGOVORNA ZA ZAŠTITU POVERLJIVE INFORMACIJE

Popunite tabelu na stranici X.

8. DA LI ĆE SE PRIMITI NA RAD RADNICI BEZ BEZBEDNOSNE DOZVOLE?

DA [] NE []

AKO JESTE DA LI ĆE SE TO OSOBLJE NADZIRATI ILI BITI U PRATNJI ?

DA [] NE []

9. UVID U SREDSTVA KOMUNIKACIJE.

a. Da li će ugovarač zahtevati pristup tajnim podacima u sredstvima zaštite komunikacije (COMSEC) pod zaštitom ili poverljivim

DA [] NE []

Ako jeste opišite mere bezbednosti:

b. Da li će se tražiti od ugovarača da preuzme i sačuva podatke u certifikovanim sredstvima IT njegovog subjekta .

Da [] NE []

Ako jeste opišite mere bezbenosti.

c. Da li će postojati elektronska veza između sistema IT ugovornog autoriteta i ugovarača .

DA [] NE []

10. IZRADA.

Da li će se izvršiti izrada , prerada, modifikacija materijala ili sredstava koji čine poverljivu informaciju u sredini ugovarača ?

DA [] NE []

11. REFERENCE EKONOMSKIH SARADNIKA

(to uključuje saradničku banku i dva ekonomska saradnika)

c. Naziv ekonomskog operatera _____

Adresa : _____

Br. Tel/ Fax _____

Ime lica za kontakt _____

Dužnost/Funkcija _____

a. b. Naziv ekonomskog operatera _____

Adresa : _____

Br. Tel/ Fax _____

Ime lica za kontakt _____

Dužnost/Funkcija _____

d. c. Naziv ekonomskog operatera _____

Adresa : _____

Br. Tel/ Fax _____

Ime lica za kontakt _____

Dužnost/Funkcija _____

12. NAVEDITE SVAKU VRSTU INFORMACIJE ZA KOJU MISLITE DA JE U VEZI SA PODRŠKOM VAŠOJ APLIKACIJI.

13. DOKUMENTACIJA

1. Dokumenta koja se trebaju priložiti da bi se potvrdilo ispunjavanje uslova za opremanje sa bezbednosnom dozvolom za pravna lica

a) Potvrda o registraciji poslovanja koju izdaje Agencija za registrovanje poslovanja Kosova (MTI).

b) Radna dozvola biznisa izdata od strane opštine u kojoj obavljate delatnost.

c) Finansijski izveštaji koji su obavezujući za poslovanja (individualna poslovanja ili Ortakluci - Partnerstvo i kolektivne firme treba da donese pregled prihoda i rashoda, udruženja s ograničenom odgovornošću i akcinarska društva trebaju doneti pet finansijskih izveštaja)

d) dokument kojim potvrđuje da prema (vašem subjektu) nije pokrenut stečajni postupak, izdat od strane nadležnog suda.

e) Dokument kojim se potvrđuje da vaš (subjekat) nije osuđivan za krivična dela, izdato od strane nadležnog suda.

f) Dokument kojim se potvrđuje da vaš (subjekat) nije osuđivan, pravosnažnom sudskom odlukom, koja je u vezi sa profesionalnom delatnošću, izdatom od strane nadležnog suda.

ç) dokument kojim se potvrđuje da kapital / aktiva (vašeg subjekta), nije u rukama sudskog izvršioca, ili postoji nalog za njihovu konfiskaciju, izdat od strane nadležnog suda.

g) Dokument kojim se potvrđuje da (vaš subjekat) ispunjava fiskalne obaveze, koje izdaje Poreska uprava.

dh) Dokument kojim se potvrđuje da je (vaš subjekat) platio sve obaveze osiguranja izdat od strane Poreske uprave.

h) Dokument kojim se potvrđuje da ako je (vaš subjekat), uzeo bankarski kredit briše ih redovno, izdaje Centralna banka.

e) Dokument kojim se potvrđuje da ako je (vaš subjekta), zadužen dugom i da li ih redovno izmiruje

2. Ova dokumenta moraju biti izdata ne pre tri meseca od dana otvaranja ponuda za izbor potencijalnih mogućeg ugovarača.

3.. Ugovarač (Trgovačko društvo) treba biti registrovano kod Agencije za privredne registre Kosova u MTI, potvrđujući njihov pravni subjektivitet. Povodom toga kandidati trebaju da podnesu kopiju certifikat poslovanja.

4.. Strani ugovarač (trgovačko društvo) treba da potvrdi da on ispunjava sve gore navedene uslove. Ako gore pomenuta dokumenta nisu izdate u njihovoj zemlji porekla, onda je dovoljna samo pismena izjava.

Ako je jezik koji se koristi u dokumentima albanski, onda se uz dokumenta na stranim jezicima, treba priložiti prevod na albanski jezik.

5. U slučaju spajanja trgovačkih društava, svaka treba da podnese gore navedena dokumenata.

6. Sva dokumenta moraju biti originalna. Slučajevi neisporuke dokumenata ili podnošenje lažnih ili netačnih dokumenata smatraju se kao uslovi za odbijanje bezbednosne dozvole.

POTVRĐUJEM DA SU GORNJI PODACI , PO MOM ZNANJU, TAČNI I POTPUNI.

Svestan sam da bilo kakve lažne izjave ili neistine mogu predstavljati uslov za odbijanje bezbjednosne dozvole od strane organa za verifikaciju.

Ime i Prezime: _____

Funkcija u Subjektu: _____

_____, dana ____ . ____ . ____

Prilog 1

LICE/ LICA KOJA ĆE UČESTVOVATI U REALIZOVANJU UGOVORA (podrazumeva one koji će biti upoznati sa poverljivom informacijom).

| Br. | Ime oćinstvo prezime | Datum i mesto roćenja | Mesto boravka Adresa | Pozicija | Tel/Mob | Primedba |
|-----|----------------------|-----------------------|----------------------|----------|---------|----------|
| 1 | | | | | | |
| 2 | | | | | | |
| 3 | | | | | | |
| 4 | | | | | | |
| 5 | | | | | | |
| 6 | | | | | | |
| 7 | | | | | | |
| 8 | | | | | | |
| 9 | | | | | | |
| 10 | | | | | | |
| 11 | | | | | | |
| 12 | | | | | | |
| 13 | | | | | | |

| | | | | | | |
|----|--|--|--|--|--|--|
| 14 | | | | | | |
| 15 | | | | | | |

Prilog 2

LICE/LICA ODGOVORNA ZA ZAŠTITU POVERLJIVE INFORMACIJE

| Br. | Ime očinstvo prezime | Datum i mesto rođenja | Mesto boravka Adresa | Pozicija | Tel/Mob | Primedba |
|-----|-------------------------|-----------------------------|-------------------------|----------|---------|----------|
| 1 | | | | | | |
| 2 | | | | | | |
| 3 | | | | | | |
| 4 | | | | | | |
| 5 | | | | | | |
| 6 | | | | | | |
| 7 | | | | | | |
| 8 | | | | | | |
| 9 | | | | | | |
| 10 | | | | | | |
| 11 | | | | | | |
| 12 | | | | | | |
| 13 | | | | | | |
| 14 | | | | | | |
| 15 | | | | | | |